

Ilias 14

- [1] Νέστορα^A δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔλα^A θευ^{AorSAkt} ια^{χὴ^N} πι^{νοντά^A} περ^{Pt} ἔμπης,^{Adv}
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS TEST ZWEI
- [2] ἀλλά^{Kon} Άσ^A κληπιά^D δην^A ἔπει^A πτερό^{AdjA} εντα^{AdjA} προ^{σηνδα[·]} ImpAkt
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an.
- [3] φράζεο^{PräM/Plmv} δῆε^{AdjV} Μα^A χάον^V ὡ^{πιως} Κον[·] ἔσται^{FuAkt} τάδε^N Πρ[·] ἔργα^{.N.}
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke.
- [4] μείζων^{AdjKmpN} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηνσο^D βο^{η^N} θαλε^{ρῶν^{AdjG}} αἰ^{ζηῶν.^G}
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Πρ[·] μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} πίνε^{PräAktImv} κα^{θήμενος^N} ΠräM/P αἴθοπα^{AdjA} οἴνον^A
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} θερμὰ^{AdjA} λο^{ετρὰ^A} ἐ^{ϋπλόκα} μο^{ς^{AdjN}} Ἐκα^{μήδη^N}
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμή^N νη^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} λούση^{AorAktKnj} ἄπο^{Prp} βρότον^A αίματό^{εντα[·]} AdjA
erwärmte und abwasche weg Blut blutiges.
- [8] αὐτὰρ^{Kon} ἐγών^N Πρ[·] ἔλθων^N ΑorSAkt τάχα^{Adv} εἴσομαι^{FuMed} ἐξ^{Prp} περι^{ωπήν.^A}
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὡς^{Adv} εἰπών^N ΑorSAkt σάκος^A εἴλε^{AorSAkt} τε^{τυγμένον^A} ΠerM/P υἱος^G εἰοῖο^G Πri[·]
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον^A ΠräM/P ἐν^{Prp} κλισύ^{η^D} θρασυ^{μήδεος^G} ιπποδά^{μοιο^{AdjG}}
liegend in des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ^D παμφαῖ^{νον.^A} δ^N δ'^{Pt} ἔχ['] ιπποδά^{μα^A} πατρὸς^G ἐοῖο^G Πri[·]
mit Erz all glänzend. der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἵλετο^{AorSMed} δ'^{Pt} ἄλκιμον^{AdjA} ἔγχος^A ἀκαχμένον^A ΠerM/P δέξι^{AdjD} χαλκῷ^D
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] στῇ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} κλισύ^{η^G} τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσιδεν^{AorSAkt} ἔργον^A ἀεικὲς^{AdjA}
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς^A Πri[·] μὲν^{Pt} ὀρινομέ^{νους^A} τοὺς^A Πri[·] δὲ^{Pt} κλονέ^{οντας^A} δέ^{Pt} ὅπισθε^{Adv}
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] Τρῶας^A ὑπερθύ^{μους.^{AdjA}} ἔρε^{ριπτο} ΙmpM/P δὲ^{Pt} τεῖχος^N Ἀχαιῶν.^G
die Troer übermüdigen wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

- [16] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} πορφύρη^{AdjD} πέλα γος^N μέγα^{AdjN} κύματι^D κωφῷ^{AdjD}
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer
- [17] ὀσσόμενον^N ΠräM/P λιγέων^{AdjG} ἀνέμων^G λαυψηρά^{AdjA} κέλευθος^A
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnens
- [18] αὕτως,^{Adv} οὐδέ^{Kon} ἄρα^{Pt} τε^{Pt} προκυλίνδεται^{ΠräM/P} οὐδετέρωσε,^{Adv}
ebenso, und nicht also rollt vor zu keiner Seite,
- [19] πρίν^{Kon} τινα^A Π्रικεριμένον^{PerM/P} καταβήμεναι^{AorAktInf} ἐκ^{Prp} Διὸς^G οὖρον,^A
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,
- [20] ως^{Adv} δέ^N γέρων^N ὅρμαινε^{ImpAkt} δαΐζομενος^N ΠräM/P κατὰ^{Prp} θυμὸν^A
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn
- [21] διχθάδι',^{Adv} ή^{Kon} μεθ^{Prp} ὕπειλον^A τίοι^{PräAktOp} Δαναῶν^G ταχυπάλων,^{AdjG}
zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,
- [22] ἦε^{Kon} μετ^{Prp} Ἀτρεῖδην^A Ἄγαιμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν.^G
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.
- [23] ώδε^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D Φρονέοντι^D δοάσσατο^{AorMed} κέρδιον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein
- [24] βῆναι^{AorAktInf} έπ^{Prp} Ἀτρεῖδην.^A οἱ^N δέ^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον^{ImpAkt}
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten
- [25] μαρνάμενον^N ΠräM/P λάκει^{AorAkt} δέ^{Pt} σφι^D περι^{Prp} χροὶ^D χαλκὸς^N ἀτειρῆς^{AdjN}
kämpfend krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher
- [26] νυσσομένων^G ΠräM/P ξίφεσίν^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔγχεσιν^D ἀμφιγύοισι.^{AdjD}
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzen.
- [27] Νέστορι^D δέ^{Pt} ξύμβληντο^{AorMed} διοτρεφέες^{AdjN} βασιλῆες^N
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige
- [28] πὰρ^{Prp} νηῶν^G ἀντίόντες^N δοσοι^N βεβλήατο^{PerM/P} χαλκῷ^D
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz
- [29] Τυδεῖδης^N Όδυσσεις^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεῖδης^N Ἄγαιμέμνον.^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [30] πολλὸν^{AdjA} γάρ^{Pt} δέ^{Pt} ἀπάντευθε^{Adv} μάχης^G εἰρύατο^{ImpM/P} νῆες^N
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe
- [31] θῖν^A ἔφη^{Prp} ἀλὸς^G πολυῆς^{AdjG} τὰς^{ArtA} γάρ^{Pt} πρώτας^{AdjA} πεδίον^A δέ^{Pt}
Strand auf des Meeres grauen die denn ersten Ebene aber

- [32] εὕρυσαν, AorAkt zogen, αὐτὰρ^{Kon} aber τεῖχος^A Mauer ἐπί^{Prp} an πρύμνησιν^D Heckteilen ἔδειμαν, AorAkt errichteten.
- [33] οὐδὲ^{Kon} γάρ^{Pt} und nicht δenn οὐδ', Kon auch εὔρυς^{AdjN} breit περ^{Pt} ἐών^N PräAkt zwar seiend ἔδυνήσατο^{AorMed} vermochte πάσας^{AdjA} alle
- [34] αἰγιλαὸς^N Strand νῆσος^A Schiffe χαδέ εἰν, PräAktInf aufzunehmen, στεινοντο^{ImpM/P} wurden gedrängt δέ^{Pt} aber λαοί^N Leute·
- [35] τώ^{Pt} δέ^{Pt} da denn προκρόσσας^{AdjA} ziehend ἔρυσαν, AorAkt zogen, καὶ^{Kon} und πλήσσαν, AorAkt füllten ἀπάσης^{AdjG} der ganzen
- [36] ἡϊόνος^G Küste στόμα^A Mund μακρόν, AdjA langen, ὅσον^A Pr wieviel συνεέργαθον^{AorAkt} zusammen wirkten ἄκραι^N Vorgebirge.
- [37] τώ^{Pt} δέ^{Pt} οἵ^N Pr ja hörend ὁψείοντες^N PräAkt des Schlachtrufs καὶ^{Kon} und ἀγέρης^G auch πολέμου^G des Krieges
- [38] ἔγχει^D an Speer ἐρειδόμενοι^{Präm/P} sich stützend κίον, AorSAkt gingen ἀθρόοι· Adv versammelt· ἄχνυτο^{ImpM/P} schmerzte δέ^{Pt} aber σφι^D Pr ihnen
- [39] θυμὸς^N Sinn ἐν^{Prp} in στήθεσσιν.^D Brust körben. δέ^{Pt} aber ξύμβλητο^{AorMed} traf zusammen γεραῖος^{AdjN} alt
- [40] Νέστωρ,^N Nestor, πτῆξε^{AorSAkt} erschreckte δέ^{Pt} aber θυμὸν^A den Sinn ἐν^{Prp} in στήθεσσιν.^D den Brüsten ἄχαιῶν.^G der Achäer.
- [41] τὸν^A Pr den καὶ^{Pt} auch φωνήσας^N angeredet habend προσέφη^{AorSAkt} sprach zu κρείων^{AdjN} herrschend Ἀγαμέμνων.^N Agamemnon·
- [42] ὦ^{Iij} Νέστορ^N o Nestor Νηληιά^N NEleiden δέ^{Pt} großes μέγα^{AdjN} Ruhm κῦδος^N Aχαιῶν.^G der Achäer
- [43] τίπτε^{Adv} warum λιπών^N AorSAkt verlassen habend πόλεμον^A Krieg φθισήνορα^{AdjA} verderbenden δεῦρο^{Adv} hierher ἀφικάνεις^{AorSAkt} kommst an
- [44] δείδω^{PrÄkt} ich fürchte μή^{Pt} nicht etwa δή^{Pt} wirklich μοι^D Pr mir τελέσῃ^{AorAktKnj} erfülle ἔπος^N Wort ὅβριμος^{AdjN} gewaltiger Ἐκτωρ,^N Hektor,
- [45] ὡς^{Kon} wie ποτέ^{Pt} einst ἐπηπείλησεν^{AorAkt} gedrohte ἐν^{Prp} Τρώεσσ'^D den Troern ἀγορεύων^N PräAkt redend
- [46] μὴ^{Kon} nicht πρὶν^{Adv} bevor πᾶρ^{Prp} bei νηῶν^G der Schiffe προτὶ^{Prp} gegen ιλιον^A Ilion ἀπονέεσθαι^{Präm/Plnf} wegzukehren
- [47] πρὶν^{Adv} bevor πυρὶ^D mit Feuer νῆσος^A Schiffe ἐνιπρῆσαι, AorAktInf anzuzünden, κτεῖναι^{AorSAktInf} zu töten δέ^{Pt} καὶ^{Kon} auch αὐτούς^A Pr sie selbst.

- [48] Κεῖνος^N Pr τὰς^{Pt} ἀγόρευε^{ImpAkt} τὰ^A Pr δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} πάντα^{AdjA} τε λεῖται^{PräM/Pi}
jener so sprach öffentlich dies ja jetzt alles wird vollendet.
- [49] ὡī πόποι^{iJ} ἦ^{Pt} ἥρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} ἔσκηνή μιδεσ^{AdjN} Αχαιοὶ^N
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer
- [50] ἐν^{Prp} θυμῷ^D βάλλονται^{PräM/P} εἰμοὶ^D Χόλον^A ὡς^{Kon} περ^{Pt} Αχιλλεὺς^N
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus
- [51] οὐδέ^{Kon} ἔθελονσι^{PräAkt} μάχεσθαι^{PräM/Plnf} εἰπὲ^{Prp} πρυμνῆσι^D νέεσσι^D
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἡμείβετ'^{ImpM/P} εἰπειτα^{Adv} Γερίνιος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ^N
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor.
- [53] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτά^A Pr γέ^{Pt} ἐτοῦμα^{AdjN} τε τεύχαται^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλλως^{Adv}
wahrlich ja dies ja bereit ist bereitet, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης^{AdjN} αὐτὸς^N Pr παρατεκτίναντο^{AorMed}
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.
- [55] τεῖχος^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κατερήριπεν,^{AorAkt} εἰ^D πιθμεν^{PerAkt}
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G ξεσθαί^{FuAktInf}
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [57] οἱ^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νησι^D θοῆσι^{AdjD} μάχην^A ἀλλαστον^{AdjA} εἰχουσι^{PräAkt}
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμές^{Adv} οὐδέ^{Kon} ἀν^{Pt} εἴ^{Adv} γνοῖης^{AorAktOp} μάλα^{Adv} περ^{Pt} σκοπίαζων^N
unermüdlich und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὁπποτέρωθεν^{Adv} Αχαιοὶ^N ὁρινόμενοι^N κλονέονται^{PräM/P}
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὡς^{Kon} ἐπιμίξι^{Adv} κτείνονται^{PräM/P} ἀὕτη^N δέ^{Pt} οὐρανὸν^A ἵκει^{PräAkt}
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς^N δέ^{Pt} φραζώμεθ'^{PräM/P} ὅπιως^{Kon} εἰσται^{FuAkt} τάδε^N ξεργα^N
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἰ^{Kon} τι^A φράζώμεθ'^{PräM/P} ὅπεξι^{FuAkt} πόλεμον^A δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄμμε^A κελεύω^{PräAkt}
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun. Krieg aber nicht uns befiehle
- [63] δύμεναι^{PräM/Plnf} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πιως^{Adv} βεβλημένον^A πέστι^{PräAkt} μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
hineinzugehen nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.

- [64] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} τε^{Adv} προσέειπεν^{AorAkt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων.^N
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.
- [65] Νέστορ^V ἐπεί^{Kon} δὴ^{Pt} νησιῶν^D εἰ^{Prp} πρυμνῆσι^D μάχονται,^{PräM/P}
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος^N δέ^{Pt} οὐκ^{Kon} εἴχραισμε^{AorAkt} τε^{Adv} τυγμένον,^{PerM/P} ούδε^{Kon} τι^A_{Pr} τάφρος,^N
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ἦ^D_{Pr} εἰ^{Prp} πολλὰ^{AdjA} πάθον^{AorAkt} Δαναοί,^N εἰλ^{Pt} ποντοί^{ImpM/P} δέ^{Pt} θεμώ^D
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn
- [68] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G εἴλαρψ^N εἰσθαι·^{FuAktlInf}
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [69] οὕτω^{Adv} που^{Pt} Διὺς^D μέλλει^{PräAkt} ὑπερμενέ^{IAdjD} φίλον^{AdjA} εἶναι^{PräAktlInf}
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein
- [70] νωνύμιον^{AdjA} ἀπολέσθαι^{AorMedInf} ἀπ^{Prp} Ἀργεος^G ἐνθάδι^{Adv} Ἀχαιούς.^A
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.
- [71] ἤδεα^{PlqAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} πρόφρων^{AdjN} Δαναοῖσιν^D ἔμυνεν,^{ImpAkt}
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,
- [72] οἶδα^{PräAkt} δέ^{Pt} νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡμῶς^{Adv} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖσι^D
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern
- [73] κυδάνει,^{PräAkt} ἥμετερον^A_{Pr} δέ^{Pt} μένος^A καὶ^{Kon} χειρας^A εἰδησεν.^{AorAkt}
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.
- [74] ἀλλά^{Kon} ἄγεθ^{PräAktlInv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} εἰ^{Adv} πι^{Adv} θώμεθα^{Präm/PKnj} πάντες.^{AdjN}
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.
- [75] νῆες^N ὅσαι^N_{Pr} πρῶται^{AdjN} εἰρύαται^{PerM/P} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres
- [76] ἔλκω^{PräAktKnj} μεν,^{PräAktKnj} πάσας^{AdjA} δέ^{Pt} ἐρύσσομεν^{PräAktKnj} εἰς^{Prp} ὄλα^A δῖαν,^{AdjA}
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,
- [77] ὕψη^{Adv} δέ^{Pt} ἐπ^{Prp} εύνα^{wvG} ὄρμίσσομεν,^{PräAktKnj} εἰς^{Prp} ὅτι^{Pr} κεν^{Pt} εἰλθη^{AorSAktKnj}
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme
- [78] νὺξ^N ἀβρότη^{AdjN} ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} τῇ^D_{Pr} ἀπόσχων^{Tai}_{AorSM/PKnj} πολέμοιο^G
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg
- [79] Τρῶες.^N εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐρυσαίμεθα^{AorMedOp} νῆας^A ἀπάσας.^{AdjA}
Troer danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

- [80] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} νέμεσις^N φυγέειν^{PräAktInf} κακόν^A οὐδέ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} νύκτα.^A
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.
- [81] βέλτερον^{AdjKmpN} ὅς^N_{Pr} φεύγων^N_{PräAkt} προφύγη^{AorSAktKnj} κακὸν^A ἢ^{Kon} ἀλώπη^{AorSPasKnj}
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.
- [82] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ύποδρα^{Adv} ἴδων^N_{AorSAkt} προσέφη^{AorAkt} πολύ μῆτις^{AdjN} Ὄδυσσεύς^N
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus.
- [83] Ἀτρεΐδης^V ποιόν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔπος^A φύγεν^{AorSAkt} ἔρκος^A ὁ δόντων^G
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne.
- [84] οὐλόμεν^{AdjA} αἰθόμεν^{Pt} ὥφελλες^{ImpAkt} ἀεικελύου^{AdjG} στρατοῦ^G ἄλλου^{AdjG}
verfluchter möchte hätest sollen schändlichen Heeres anderen
- [85] σημαίνειν^{PräAktInf} μή^{Pt} δέ^{Pt} ἄμμιν^D_{Pr} ἀνασσέμεν^{PräAktInf} οἴσιν^D_{Pr} ἔρρα^{Pt} Ζεὺς^N
anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus
- [86] ἐκ^{Prp} νεότητος^G ἐδωκε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} γῆρας^A τολυπεύειν^{PräAktInf}
seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden
- [87] ἀργαλέους^{AdjA} πολέμους^A ὅφρα^{Kon} φθιόμεσθα^{PräM/P} ἐκαστος.^{AdjN}
mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.
- [88] οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} μέμονας^{PerAkt} Τρώων^G πόλιν^A οὔρα^{γυιαν^{AdjA}}
so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige
- [89] καλλεῖψειν^{FuAktInf} οἵς^G_{Pr} εἶνεκ^{Prp} ὀīζομεν^{PräAkt} κακά^A πολλά^{AdjA}
zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele
- [90] σίγα^{PräAktImv} μή^{Pt} τίς^N_{Pr} τ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} Ἀχαιῶν^G τοῦτον^A_{Pr} ἀκούσῃ^{AorAktKnj}
schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaei diesen höre
- [91] μῆθον,^A δέ^A_{Pr} οὐ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνήρ^N γε^{Pt} δι^ὰ_{Prp} στόμα^A πάμπαν^{Adv} ἔγοιτο^{PräMedOp}
Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde
- [92] ὃς^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἐπίσταιτο^{PräM/Pop} το^D_{Pr} φρεσὶν^D ἄρτια^{AdjA} βάζειν^{PräAktInf}
wer auch immer verstände mit welchen Sinnen Passendes zu reden
- [93] σκηπτοῦχός^N τ'^{Pt} εἴη^N_{PräAktOp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} πειθοίατο^{PräM/Pop} λαοὶ^N
Zepterträger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute
- [94] τοσσοίδ^{AdjD} ὕσσοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} μετ^{Prp} Ἀργείοισιν^D ἀνάσσεις^{PräAkt}
so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.
- [95] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} σευ^G_{Pr} ὠνοσάμην^{AorMed} πάγχυ^{Adv} φρένας^A οἴον^A_{Pr} ἔειπες^{AorSAkt}
jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

- [96] ὁς^N_{Pr} κέλειαι_{PräAkt} πολέμοιο^G συνεσταότος^G Και^{Kon} ἀρτῆς^G
der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs
- [97] νῆας^A εὖσελιμους^{AdjA} ἄλαδ^{Adv} ἐλκέμεν,_{PräAktInf} ὅφρ^{Kon} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}
Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr
- [98] Τρωοί^D μὲν^{Pt} εὔκτα^{AdjA} γένηται_{AorMedKnj} ἐπικρατέουσι^D Περ^{Pt} ἔμπης,_{Adv}
den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,
- [99] ἡμῖν^D_{Pr} δ'^{Pt} αἰπὺς^{AdjN} ὄλεθρος^N ἐπιρρέπη_{PräAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αχαιοὶ^N
uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier
- [100] σχήσουσιν_{FuAkt} πόλεμον^A νηῶν^G ἄλα^A δ'^{Pt} ἔλκομενάν,^G ΠρäM/P
werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,
- [101] ἀλλ,^{Kon} ἀποπατανέουσιν,_{FuAkt} ἐρωκίσουσι_{FuAkt} δε^{Pt} χάρμης.^G
sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.
- [102] ξνθά^{Adv} κε^{Pt} σῇ^{AdjN} βουλὴ^N δηλήσταται_{FuMed} ὅρχαμε^V λαῶν.^G
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἦμείβετ'_{ImpM/P} ἐπειτα^{Adv} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων.^N
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon-
- [104] ὦ^{ij} οδύσεύ^V μάλα^{Adv} πώς^{Adv} με^A_{Pr} καθίκεο_{AorMed} θυμὸν^A ἐνιπῆ^D
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέῃ^{AdjD} ἀτάρο^{Pt} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἀέκοντας^{AdjA} ἄνωγα_{PerAkt}
schmerzlicher- aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας^A εὖσελιμους^{AdjA} ἄλα^A δ'^{Pt} ἐλκέμεν_{PräAktInf} υἱας^A Αχαιῶν.^G
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἴη_{PräAktOp} δος^N_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γ'^{Pt} ἀμείνονα_{AdjKmpA} μῆτιν^A ἐνίσποι_{AorAktOp}
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ἢ^{Kon} νέος^{AdjN} ἢ^{Kon} παλαιός^{AdjN} εἰμοι^D_{Pr} δε^{Pt} κεν^{Pt} ἀσμένω^{AdjD} εἴη_{PräAktOp}
oder jung oder alt- mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι^D_{Pr} δε^{Pt} καὶ^{Kon} μετέειπε_{AorAkt} βοήν^A ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης^N
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes-
- [110] ἐγγὺς^{Adv} ἀνήρ^N οὐ^{Pt} δηθά^{Adv} ματεύσομεν_{FuAkt} αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθελητε_{PräAktKnj}
nahe Mann- nicht lange werden suchen wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσθαι,_{PräM/PInf} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} κότω^D ἀγάσθε_{AorM/PKnj} ξικαστος^N_{Pr}
zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder

| | | | | | | | |
|-------|-------------------------------------|--------------------------------|---|---|--|-------------------------------|---|
| [112] | οὐνεκα ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | γενε ῆφι ^D | νέώτατός ^{AdjSupN} | εἰμι ^{PräAkt} | μεθ̄ ^{Prp} | ὑμῖν. ^D euch. |
| | weil | ja | an Geburt | jüngster | bin | unter | |
| [113] | πατρὸς ^G | δὲ ^{Pt} | ἐξ ^{Prp} | ἄγα ^{θοῦ} ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | ἐγώ ^N Pr | γένος ^A Geschlecht |
| | von Vater | aber | aus | Gutem | auch | ich | rühme mich |
| [114] | Τυδέος, ^G | δὸν ^A Pr | Θήν ^{βησι} ^D | χυτὸς ^{AdjN} | κατὰ ^{Prp} | γαῖα ^N | καλύπτει. ^{PräAkt} bedeckt. |
| | des Tydeus, | den | in Theben | auf geschüttete | über | Erde | |
| [115] | πορθεῖ ^D | γὰρ ^{Pt} | τρεῖς ^{AdjN} | παῖδες ^N | ἀμύμονες ^{AdjN} | ἔξεγέ ^{AorMed} | νοντο ^{AorMed} wurden geboren, |
| | dem Portheus | denn | drei | Söhne | tadellose | | |
| [116] | οἴκεον ^{ImpAkt} | δὲ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | Πλευρῶνι ^D | καὶ ^{Kon} | αἰπει ^N steilen | Καλυδῶνι ^D |
| | wohnten | aber | in | Pleuron | und | | Kalydon |
| [117] | Ἄγριος ^N | ἡδὲ ^{Kon} | Μέλας, ^N | τρίτα ^{τος} ^{AdjSupN} | δὲ ^{Pt} | ἥν ^{ImpAkt} | ἱππότα ^N Pferde herr |
| | Agrios | und | Melas, | dritter | aber | war | Oineus |
| [118] | πατρὸς ^G | ἐμοῖο ^G Pr | πατέρ· ^N | ἀρετῆ ^D | δὲ ^{Pt} | ἥν ^{ImpAkt} | ξεροχός ^{AdjN} hervorragend |
| | des Vaters | meines | Vater- | an Tüchtigkeit | aber | war | αὐτῶν. ^G von ihnen. |
| [119] | ἀλλὰ ^{Kon} | δὲ ^N Pr | μὲν ^{Pt} | αὐτόθι ^{Adv} | μεῖνε, ^{AorSAkt} | πατέρω ^N Vater | δὲ ^{Pt} |
| | aber | der | zwar | dasselbst | blieb, | aber | ἐμὸς ^{AdjN} |
| | | | | | | | Ἄργει ^D in Argos |
| | | | | | | | νάσθη ^{AorMed} ließ sich nieder |
| [120] | πλαγχθεὶς. ^N AorSpas | | ὡς ^{Kon} | γάρ ^{Pt} | που ^{Pt} | Ζεὺς ^N | καὶ ^{Kon} |
| | umher getrieben worden seiend- | | wie | denn | wohl | wollte | und |
| | | | | | | | Θεοὶ ^N |
| | | | | | | | ἄλλοι. ^{AdjN} |
| | | | | | | | andere. |
| [121] | Ἄδρον ^G des Adrastos | δὲ ^{Pt} | ἐγνημε ^{AorAkt} | θυγατρῶν, ^G | ναῖε ^{ImpAkt} | δὲ ^{Pt} | δῶμα ^A Haus |
| | aber | | heiratete | einer Töchter, | wohnte | aber | |
| [122] | ἀφνει ^{ὸν} ^{AdjA} | βιοτοιο ^G | ἄλις ^{Adv} | δέ ^{Pt} | οι ^D Pr | ἥσαν ^{ImpAkt} | ἄρουραι ^N Acker flächen |
| | reich | an Lebens mitteln, | reichlich | aber | ihm | waren | |
| [123] | πυροφόροι, ^{AdjN} | πολλοὶ ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | φυτῶν ^G | ἔσαν ^{ImpAkt} | ὅρχατοι ^N | ἀμφίς, ^{Adv} |
| | weizen tragende, | viele | aber | Pflanzen | waren | Gärten | rings um, |
| [124] | πολλὰ ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | οι ^D Pr | πρόβατ' ^N | ἔσκε ^{ImpAkt} | πάντας ^{AdjA} | Ἄχαιοὺς ^A Achäer |
| | viele | aber | ihm | Schafe | waren | alle | |
| [125] | ἔγχει ^ῃ ^D | τὰ ^{ArtA} | δέ ^{Pt} | μέλλετ ['] ^{PräAkt} | ἀκουέμεν ['] ^{PräAktInf} | εἰ ^{Kon} | ἔτεον ^{AdjA} |
| | mit dem Speer- | dies | aber | steht ihr bevor | zu hören, | wenn | περ. ^{Pt} |
| | | | | | | | doch. |
| [126] | τῷ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἄν ^{Pt} | με ^A Pr | γένος ^A | γε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} |
| | also | nicht | wohl | mir | Geschlecht | ja | schlecht |
| | | | | | | | und |
| | | | | | | | ἀνάλκιδα ^{AdjA} |
| | | | | | | | φάντες ^N sagend |
| [127] | μῦθον ^A | ἀτιμήσαιτε ^{AorAktOp} | πεφασμένον ^A gezeigt seiend | ὅν ^A Pr | κ' ^{Pt} | ἐù ^{Adv} | εἴπω. ^{AorSAktKnj} sagen möge. |
| | Rede | verachten möchte | | den | wohl | gut | |

- [128] δεὕτ^{Adv} γο^{PräAkt} μεν^A πόλε^{PräAkt} μον^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} οὐτάμε^{vol^N} περ^{Pt} ἀνάγκη^D
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.
- [129] ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπειτ^{Adv} αὐτοὶ^N μὲν^{Pt} ἔχωμεθα^{PräM/PKnj} δηϊο^{Tῆτος^G}
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg
- [130] ἐκ^{Prp} βελέων^G μή^{Pt} πού^{Pt} τις^N πρ^{Prp} ἔφ^{'Prp} ἔλκει^D ἔλκος^A ἔρηται^{AorMedKnj}
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge.
- [131] ἄλλους^A δέ^{Pt} ὅτρύ^N νοντες^N πρ^{PräAkt} εἰνίσομεν^{FuAkt} οἱ^N πό^{ArtA} πάρος^{Adv} περ^{Pt}
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar
- [132] θυμῷ^D ἥρα^A φέροντες^N πρ^{PräAkt} ἀφεστᾶσ'^{PerAkt} οὐδέ^{Kon} μάχονται^{PräM/P}
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.
- [133] ὡς^{Adv} ἔφαθ',^{ImpAkt} οἱ^N δέ^{Pt} ἥρα^{Pt} τοῦ^G μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἥδε^{Kon} πίθοντο^{ImpM/P}
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [134] βὰν^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἴμεν,^{PräAktInf} ἤρχε^{ImpAkt} σ'^{Pt} ἄρα^{Pt} σφιν^D ἄνταξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.
- [135] οὐδέ^{Kon} ἀλαοσκοπήν^A εἴχε^{ImpAkt} κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσιγαῖος^N
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,
- [136] ἀλλὰ^{Kon} μετ'^{Prp} αὐτοὺς^A πρ^{Pr} ἥλθε^{AorSAkt} παλαιῷ^{AdjD} φωτὶ^D ἔοικώς^N
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,
- [137] δεξιτερὴν^{AdjA} δέ^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} χειρ'^A Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρεύδαο,^G
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,
- [138] καὶ^{Kon} μιν^A φωνή^N σας^N πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an.
- [139] Ἀτρεύδη^V νῦν^{Adv} δέ^{Pt} που^{Pt} Ἀχιλλῆος^G ὄλοδν^{AdjA} κῆρ^A
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz
- [140] γηθεῖ^{PräAkt} εἰν^{Prp} στήθεσσι^D φόνον^A καὶ^{Kon} φύζαν^A Αχαιῶν^G
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer
- [141] δερκομένων^D έπει^{Kon} οὐ^{Kon} οἱ^D εἰν^{PräAkt} φρένες^N οὐδέ^{Kon} ἡβαλαί.^{AdjN}
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.
- [142] ἀλλά^{Kon} δέ^N μὲν^{Pt} ὡς^{Adv} ἀπόλοιτο^{AorMedOp} θεὸς^N δέ^{Kon} εἰ^A σιφλώσειε^{AorAktOp}
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.
- [143] σοι^D δέ^{Pt} οὐ^{Kon} πω^{Adv} μάλα^{Adv} πάγχυ^{Adv} θεοῖς^N μάκαρες^{AdjN} κοτέ^N ουσιν,^{PräAkt}
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

- [144] ἀλλ᾽^{Kon} ἔτι^{Adv} που^{Pt} Τρώων^G ἡ γῆτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N PräAkt
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende
- [145] εὔρυ^{AdjA} κονίσουσιν^{FuAkt} πεδύον,^A σὺ^N δ'^{Pt} ἐπόψεαι^{FuM/P} αὐτὸς^{AdjN}
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst
- [146] φεύγοντας^A προτὶ^{Prp} ἄστυ^A νεῶν^G ἄπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισιάων.^G
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
- [147] ως^{Adv} εἰπὼν^N ΑorSAkt μέγι^{Adv} ἄγεσεν^{AorAkt} ἐπεσσύμενος^N ΠräM/P πεδίοιο.^G
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.
- [148] ὅσσον^A τ'^{Pt} ἐννεάχιλοι^{AdjN} ἐπίαχον^{ImpAkt} ἢ^{Kon} δεκάχιλοι^{AdjN}
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend
- [149] ἀνέρες^N ἐν^{Prp} πολέμῳ^D ἔριδα^A ξυνάγοντες^N ΠräAkt Ἀρηος,^G
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,
- [150] τόσσον^{AdjA} ἐκ^{Prp} στήθεσφιν^D ὅπα^A κρείων^{AdjN} ἐνοσύθων^N
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer
- [151] ἤκεν·^{AorAkt} ἀχαϊοῖσιν^D δὲ^{Pt} μέγα^{AdjA} σθένος^A ἔμβαλ'^{AorAkt} ἐκάστῳ^{AdjD}
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem
- [152] καρδίῃ,^D ἄληκτον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μάχεσθαι^{PräM/Plinf}
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.
- [153] Ἡρη^N δ'^{Pt} εἰσεῖδε^{AorAkt} χρυσόθρονος^{AdjN} ὄφθαλμοῖσιν^D
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen
- [154] στᾶσι^N ΑorSAkt ἐξ^{Prp} οὐλύμπιοι^G ἀπό^{Prp} βίου^G αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἔγνω^{AorAkt}
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte
- [155] τὸν^A μὲν^{Pt} ποιηποντα^A μάχην^A ἀνὰ^{Prp} κυδιάνειραν^{AdjA}
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend
- [156] αὐτοκασίγνητον^A καὶ^{Kon} δαέρα,^A χαῖρε^{PräAkt} δὲ^{Pt} θυμῷ.^D
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn.
- [157] Ζῆνα^A δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτης^{AdjGSup} κορυφῆς^G πολυπίδακος^{AdjG} Ἱδης^G
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida
- [158] ἥμενον^A ΠräM/P εἰσεῖδε^{AorAkt} στυγερὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} οἱ^D πλετετο^{ImpM/P} θυμῷ.^D
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.
- [159] μερμῆριξ^A δ'^{Pt} εἰπειτα^{Adv} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη^N
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

- [160] ὅππως^{Kon} έξαπά φοιτο^{AorMedOp} Διὸς^G νόον^A αλγιό χοιο^{AdjG}
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden.
- [161] ἡδε^N δέ^{Pt} οἱ^D κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀρίστη^{AdjNSup} φαίνετο^{ImpM/P} βουλὴ^N
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan
- [162] ἐλθεῖν^{AorSAktInf} εἰς^{Prp} Ἱδη^A εὖ^{Adv} ἐντύνασαν^A AorAkt ξ^A αὐτήν,^A
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,
- [163] εἰ^{Kon} πως^{Adv} ίμειραιτο^{PräM/Pop} παραδραθέ^{Ein} φιλότητι^D
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe
- [164] ἥ^D χροὶ^H τῷ^D δέ^{Pt} ὑπνον^A ἀπόμονά^{AdjA} τε^{Pt} λιαρόν^{AdjA} τε^{Pt}
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und
- [165] χεύη^{PräAktKnj} ἐπὶ^{Prp} βλεφάροισιν^D ἵδε^{Kon} φρεστ^D πευκαλίμησι^{AdjD}
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.
- [166] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} θάλαμον^A τόν^A οἱ^D φίλας^{AdjN} υἱὸς^N ἔτευξεν^{AorAkt}
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte
- [167] Ὑφαιστος,^N πυκνὰς^{AdjA} δέ^{Pt} θύρας^A σταθμοῖσιν^D ἐπήρσε^{AorAkt}
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte
- [168] κληῆ^{δι} κρυπτῆ^{AdjD} τῇ^A δέ^{Pt} οὐ^{Pt} θεὸς^N ἄλλος^{AdjN} ἀνῶγεν^{PlgAkt}
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet.
- [169] ἐνθάδε^{Adv} ή^N γέ^{Pt} εἰσελθοῦσα^N θύρας^A ἐπέθηκε^{AorAkt} φαιεινάς^{AdjA}
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.
- [170] ἀμβροσίη^D μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} ἀπό^{Prp} χροὸς^G ἴμερόεντος^{AdjG}
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger
- [171] λύματα^A πάντα^{AdjA} κάθηρεν^{AorAkt} ἀλεύψατο^{AorM/P} δέ^{Pt} λίπι^{AdjD} ἔλαίω^D
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl
- [172] ἀμβροσίω^{AdjD} ἔδανώ^{AdjD} τό^N οἱ^D τεθυωμένον^N ἦν^{ImpAkt}
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war.
- [173] τοῦ^G καὶ^{Pt} κυνυμένοιο^G Διὸς^G κατὰ^{Prp} χαλκοβατέες^{AdjA} δῶ^A
dessen auch bewegt werden den des Zeus über bronzen getäfeltes Haus
- [174] ἔμπηγ^{Adv} εἰς^{Prp} γαῖάν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐρανὸν^A ἵκετ'^{AorSAkt} ἀστμή.^N
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.
- [175] τῷ^D δέ^{Pt} ή^N γέ^{Pt} χρόα^A καλὸν^{AdjA} ἀλειψαμένη^N ιδε^{Kon} χαίτας^A
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

- [176] πεξαμένη^N AorM/P gekämmt habend χεριστὶ^D mit Händen πλοκάμους^A Locken ξπλεξε^{AorAkt} flocht φαιεινοὺς^{Adja} leuchtende
- [177] καλοὺς^{Adja} schöne ἀμβροσίους^{Adja} ambrosische εκ^{Prp} aus κράτος^G Haupt ἀθανάτοι.^{AdG} unsterblichen.
- [178] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρπε^{Pt} um aber denn ἀμβρόσιον^{Adja} ambrosisches ἔανδον^A Gewand ἔσαθ',^{AorM/P} legte sie an, ὅν^A Pr welchen οἱ^D Pr οἱ^A θήρην^N ihr Athene
- [179] ἔξυσ'^{AorAkt} schabte aus ἀσκῆσασ,^N AorAkt gestaltet habend, τί^{Θει} ImpAkt setzte δὲ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} aber hinein δαίδαλα^A Kunst werke πολλά.^{Adja} viele.
- [180] χρυσεῖης^{AdjD} goldenen δὲ^{Pt} ἐνετῆσι^D aber Stecknadeln κατὰ^{Prp} über στῆθος^A Brust περονᾶτο^{ImpM/P} wurde gesteckt.
- [181] ζώσατο^{AorM/P} gürte sich δέ^{Pt} ζώγη^D mit Gürtel ἔκατὸν^{AdjD} mit hundert θυσάνοις^D Quasten ἀραρύη,^D PerM/P gefügt,
- [182] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρπε^{Pt} hinein aber denn ἔρματα^A Verschlüsse ἦκεν^{AorAkt} legte ἐϋτρήτοισι^{AdjD} in gut durchbohrten λοβοῖσι^D Ohren Lappen
- [183] τρίγληνα^{AdjA} dreifach glänzende μορόεντα.^{AdjA} schimmernde- χάριοι^N Anmut δὲ^{Pt} ἀπελάμπετο^{ImpM/P} strahlte ab πολλή.^{AdjN} viel.
- [184] κρηδέμνῳ^D mit Schleier δέ^{Pt} ἐφύπερθε^{Adv} aber oben darüber καλύψατο^{AorM/P} bedeckte sich δῖα^{AdjN} θεάων^G göttliche der Götterinnen
- [185] καλῶ^{AdjD} schönem νηγατέῳ^{AdjD} neu gesponnenen- λευκὸν^{AdjN} weiß δέ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} aber war ἡέλιος^N Sonne ὥς^{Kon} wie-
- [186] ποσσὸι^D δέ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} an Füßen aber unter λιπαροῖσιν^{AdjD} glänzenden ἐδίσατο^{AorM/P} band sie an καλὰ^{AdjA} schöne πέδιλα.^A Sandalen.
- [187] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δὴ^{Pt} πάντα^{AdjA} alles περὶ^{Prp} χροῖ^D Haut θήκατο^{AorM/P} legte sich κόσμον^A Schmuck
- [188] βῆ^{AorSAkt} ging δέ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} nun zu gehen εἰκ^{Prp} θαλάμῳ^G aus Gemachs, καλεσσαμένη^N AorM/P gerufen habend δέ^{Pt} Αφροδίτην^A aber Aphrodite
- [189] τῶν^G πρὸ^{Pr} ἄλλων^{AdjG} anderen ἀπάντευθε^{Adv} fern θεῶν^G Götter πρὸς^{Prp} μῦθον^A zu Rede ἔειπε^{ImpAkt} sprach-
- [190] ἦ^{Pt} πό^{Pt} νῦ^{Pt} μοι^D πτι^A τί^{Prp} πίθοι^{AorM/POp} wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen φίλον^{AdjA} liebes τέκος^V Kind ὅττι^A πρ κεν^{Pt} εἴπω,^{AorSAktKnj} ich sage,
- [191] ηέ^{Kon} κεν^{Pt} ἀρνήσαιο^{AorM/POp} oder wohl würdest verweigern κοτεσσαμένη^N PerM/P zürnend τό^A πρ γέ^{Pt} θυμῷ^D dies ja im Sinn,

- [192] οὐνεκ' ^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr} Δαναοῖσι, ^D σὺ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} τρῷ εσσιν^D ἀρήγεις ^{PräAkt}
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst
- [193] τὴν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} ἡμείβετ' ^{ImpM/P} ἔπειτα ^{Adv} Διὸς^G θυγάτηρ^N Αφροδίτη^N
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite.
- [194] Ἡρῆ^V πρέσβα^{AdjV} θεά^V θύγατερ^V μεγάλοο^{AdjG} Κρόνοο^G
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [195] αὔδα^{PräAktImv} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} φρονέεις^{PräAkt} τελέσαι^{AorAktInf} δέ^{Pt} με^A ^{Pr} θυμὸς^N ἔνωγεν^{ImpAkt}
sprich was immer du denkst vollbringen aber mich Sinn befahl,
- [196] εἰ^{Kon} δύναμαι^{Präm/P} τελέσαι^{AorAktInf} γε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τετελεσμένον^N ἔστιν^{PräAkt}
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.
- [197] τὴν^A ^{Pr} δέ^{Pt} δολοφρονέουσα^N προσηνύδα^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἡρῆ^N
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera.
- [198] δὸς^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D ^{Pr} φιλότητα^A καὶ^{Kon} ἄμερον,^A τε^{Pt} σὺ^N ^{Pr} πάντας^{AdjA}
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle
- [199] δαμνᾷ^{PräAkt} ἀθανάτους^{AdjA} ἢ δέ^{Kon} θνητοὺς^{AdjA} ἀνθρώπους.^A
bezwinst Unsterbliche und sterbliche Menschen.
- [200] εἴμι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὄψομένη^N ^{Präm/P} πολυφόρβου^{AdjG} πείρατα^A γαῖης,^G
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [201] Ωκεανόν^A τε^{Pt} θεῶν^G γένεσιν^A καὶ^{Kon} μητέρα^A Τηθύν,^A
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [202] οἵ^N ^{Pr} μ^A ^{Pr} ἐν^{Prt} σφοῖσιν^D ^{Pr} δόμοισιν^D ἐὖ^{Adv} τρέφον^{ImpAkt} ἢδι^{Kon} ἀτίταλλον^{ImpAkt}
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen
- [203] δεξάμενον^{AorMed} ρείας^G ὅτε^{Kon} τε^{Pt} κρόνον^A εὐρύοπα^{AdjA} ζεὺς^N
aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus
- [204] γαίης^G νέρθε^{Adv} καθεῖσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀτρυγέτοιο^{AdjG} θαλάσσης^G
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres-
- [205] τοὺς^A ^{Pr} εἴμι^{PräAkt} ὄψομένη^N ^{FuMed} καὶ^{Kon} σφι^D ^{Pr} ἀκριτα^{AdjA} νείκεα^A λύσω^{FuAkt}
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.
- [206] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δηρὸν^{AdjA} χρόνον^A ἀλλήλων^G ^{Pr} ἀπέχονται^{PräM/P}
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern
- [207] εύνης^G καὶ^{Kon} φιλότητος^G ἐπει^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ^D
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.

- [208] εἰ^{Kon} κεί^{vνω^{DuD}} πρ
wenn den beiden mit Wörtern
έπει^{εσσο^D} παραπεπιθοῦσα^N
beiseite überredet habend
φίλον^{AdjA} κῆρ^A
lieb Herz
- [209] εἰς^{Prp} εύνήν^A ἀνέσαιμι^{AorAktOp} ὡμαθῆναι^{AorSPasInf} φιλότητι,^D
in das Lager ließte ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,
- [210] αἰεὶ^{Adv} κέ^{Pt} σφι^D φίλη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰδοῖη^{AdjN} καλεοίμην^{PräM/Pop}
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.
- [211] τὴν^A δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} φιλομειδῆς^{AdjN} Αφροδίτη^N
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite-
- [212] οὐκ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} οἴκικε^{PerAkt} τε^{δὲ} ἔπος^{AdjA} ἄρνησασθαι^{AorMedInf}
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.
- [213] Ζηνὸς^G γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjG} ἐν^{Prp} ἄγκον^N ἵαυεις^{PräAkt}
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.
- [214] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} στίθεσφιν^D ἐλύσατο^{AorM/P} κεστὸν^{AdjA} ἴμαντα^A
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen
- [215] ποικίλον^{AdjA} ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D θελικτήρια^N πάντα^{AdjN} τέτυκτο^{PerM/P}
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.
- [216] ἐνθε^{Adv} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} φιλότης^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἔμερος^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ὀαριστὺς^N
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster
- [217] πάρφασις^N ἢ^N τέ^{Pt} ἐκλεψε^{AorSakt} νόον^A πύκα^{Adv} περ^{Pt} φρονεόντων^G PräAkt
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.
- [218] τόν^A βά^{Pt} οἱ^D ἔμβαλε^{AorSakt} χερσὸν^D ἔπος^A τέ^{Pt} ἔφατ^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τέ^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte.
- [219] τῆ^{Pt} νῦν^{Adv} τοῦτον^A ἴμαντα^A τε^ῷ ἀδι^{AdjD} ἔγκατθεο^{AorM/Plmv} κόλπῳ^D
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß
- [220] ποικίλον^{AdjA} ὧν^D ἐν^{Prp} πάντα^{AdjN} τε^{τεύχαται^{PerM/P}} οὐδὲ^{Kon} σέ^A φημι^{PräAkt}
bunt, worin drinnen alles ist bereitet. und nicht dich behaupte ich
- [221] ἄπρηκτόν^{AdjA} γέ^{Pt} νέεσθαι^{PräM/Plinf} δέ^{Pt} τι^A φρεστ^D σῆστ^{AdjD} μενοινάς^C PräAkt
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrst.
- [222] ὡς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} μείδησεν^{AorAkt} δέ^{Pt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη^N
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,
- [223] μειδήσασ^N δέ^{Pt} πειτα^{Adv} ἔῷ^{AdjD} ἔγκατθετο^{AorM/P} κόλπῳ^D
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

- [224] ἦ N_{Pr} μὲν Pt_{Pr} ἔ|βη AorSAkt_N πρὸς Prp_{Pr} δῶμα^A_A Διὸς^G_G θυγάτη^N_N Ἀφροδίτη^N_N
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,
- [225] Ἡρῆ N_{Pr} δέ Pt_{Pr} ἀέρεσα^N_N AorSAkt_N λίπεν AorSAkt_N βίον^A_A οὐλύμπιο^G_G
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,
- [226] Πιερῆ N_{Pr} δέ Pt_{Pr} ἐπιβάσα^N_N AorSAkt_N καὶ Kon_{Pr} Ἡμαθίη N_{Pr} ἔρατεινή AdjA_{AdjA}
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich
- [227] σεύατ' ImpM/P_{Pr} ἐφ' Prp_{Pr} ἵπποτό λων^{AdjG}_{AdjG} Θρητόν^G_G ὅρε^A_A νιφόεντα^{AdjA}_{AdjA}
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneeeig
- [228] ἀκροτάτας^{AdjASup}_{AdjASup} κορυφάς^A_A οὐδὲ Kon_{Pr} χθόνα^A_A μάρπτε_{ImpAkt} ποδοῖν^{DuD}_{DuD}
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·
- [229] ἐξ Prp_{Pr} Αθόω^G_G δέ Pt_{Pr} ἐπί Prp_{Pr} πόντου^A_A ἐβήσετο_{AorM/P} κυμαίνοντα^A_A PrāM/P_{Pr}
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,
- [230] Λῆμνον^A_A δέ Pt_{Pr} εἰσαφίκανε_{AorSAkt} πόλιν^A_A θεῖο^{AdjG}_{AdjG} Θόαντος^G_G
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.
- [231] ἐνθάd^{Adv} Ὅπινω^D_D ξύμβλητο_{AorM/P} κασιγνήτῳ^D_D θανάτῳ^G_G
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,
- [232] ἐν Prp_{Pr} τέ Pt_{Pr} ἄρα Pt_{Pr} οἱ D_{Pr} φῦ AorAkt_{Pr} χειρὶ D_{Pr} ἐπος^A_A τέ Pt_{Pr} ἔφαται_{ImpAkt} τέ Prp_{Pr} τέ Pt_{Pr} ὄνομαζεν_{ImpAkt}
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·
- [233] Ὕπνε V_V ἄναξ V_V πάντων^{AdjG}_{AdjG} τε Pt_{Pr} θεῶν^G_G πάντων^{AdjG}_{AdjG} τέ Pt_{Pr} ἀνθρώπων^G_G
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,
- [234] ἡμέν Kon_{Pr} δή Pt_{Pr} ποτέ Pt_{Pr} ἐμὸν^{AdjA}_A ἐπος^A_A ἔκλυες_{AorAkt} ἥδη Kon_{Pr} ἔτι Adv_{Pr} καὶ Kon_{Pr} νῦν^{Adv}_{Pr}
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt
- [235] πείθευ· PräAktImv_{Pr} ἐγώ N_{Pr} δέ Pt_{Pr} κέ Pt_{Pr} τοι D_{Pr} ιδέω_{FuAkt} χάριν^A_A ἡματα^A_A πάντα^{AdjA}_{AdjA}
gehörche· ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.
- [236] κοίμησόν AorAktImv_{Pr} μοι D_{Pr} Ζηνὸς^G_G ὑπ' Prp_{Pr} ὄφρύσιν^D_{Pr} ὕσσε DuA_{Pr} φαεινώ_{AdjDuA}
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden
- [237] αὐτίκ' Adv_{Pr} ἐπει Kon_{Pr} κεν Pt_{Pr} ἐγώ N_{Pr} παραλέξομαι_{FuM/P} ἐν Prp_{Pr} φιλότητι^D_{Pr}
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.
- [238] δῶρα^A_A δέ Pt_{Pr} τοι D_{Pr} δώσω_{FuAkt} καλὸν^{AdjA}_A θρόνον^A_A ἄφθιτον^{AdjA}_A αἰεὶ^{Adv}_{Pr}
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer
- [239] χρύσεον^{AdjA}_A Ἡφαῖστος N_N δέ Pt_{Pr} κέ Pt_{Pr} ἐμὸς^{AdjN}_N πάϊς N_N ἀμφιγύήεις^{AdjN}_N
golden· Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [240] τεύξει' AorAktOp würde fertigen | ἀσκήσας, N gestaltet habend, | ὑπὸ Prp unter | δέ Pt aber | θρῆνυν ^A Schemel | ποσὶν ^D den Füßen | ἥσει, FuAkt wird setzen, |
| [241] τῷ ^D Pr darauf | κεν ^{Pt} wohl | ἐπισχούης würdest auf legen | λιπαροὺς ^{AdjA} glänzenden | πόδας ^A Füße | εἰλαπινάζων. ^N schmausend. | Πρᾶkt |
| [242] τὴν ^A Pr sie | ἀπαμειβόμενος ^N erwidernd | προσεφώνει ^{ImpAkt} redete an | νήδυμος ^{AdjN} sanfter | Υπνος. ^N Schlaf- | | |
| [243] Ἡρή ^V Hera | πρέσβατ ^{AdjV} ehrwürdige | Θεά ^V Göttin | θύγατερ ^V Tochter | μεγάλοο ^{AdjG} des großen | Κρόνο ^G Kronos | |
| [244] ἄλλον ^{AdjA} einen anderen | μέν ^{Pt} zwar | κεν ^{Pt} wohl | ἐγωγένει ^N ich selbst | θεῶν ^G der Götter | αἰειγενετάών ^{AdjG} immer geborenen | |
| [245] ῥεῖα ^{Adv} leicht | καὶ τευνήσαιμι, möchte einschlafen, | καὶ ^{Kon} und | ἄν ^{Pt} wohl | ποταμοῖο ^G des Flusses | ῥέεθρα ^A Ströme | |
| [246] Ὄκεανοῦ, ^G des Okeanos, | ὅς ^N der | περ ^{Pt} ja | γένεσις ^N Ursprung | πάντεσσι ^D allen | τέτυκται. ist bereitet- | ΠερM/P |
| [247] Ζηνὸς ^G des Zeus | δέ ^{Pt} aber | οὐκ ^{Kon} nicht | ἄν ^{Pt} wohl | ἐγωγένει ^N ich selbst | Κρονίονος ^G des Kroniden | ἄσσον ^{AdvKmp} näher |
| | | | | | | ἴκοιμην ^{AorM/Pop} käme heran |
| [248] οὐδὲ ^{Kon} und nicht | καὶ τευνήσαιμι' möchte einschlafen, | ὅτε ^{Kon} wenn | μή ^{Pt} nicht | αὐτός ^N er selbst | γε ^{Pt} doch | κελεύοι. befähle. |
| [249] ἡδη ^{Adv} schon | γάρ ^{Pt} denn | με ^A mich | καὶ ^{Kon} auch | ἄλλο ^{AdjA} anderes | τεὴ ^{AdjN} dein | ἐπιψεσεν ^{AorAkt} wies an |
| | | | | | | ἔφετμη ^N Befehl |
| [250] ἡματι ^D am Tag | τῷ ^D Pr dem | ὅτε ^{Kon} als | κεῖνος ^N jener | ὑπέρθυμος ^{AdjN} übermütige | Διὸς ^G des Zeus | ἱεὶς ^N Sohn |
| [251] ἔπλεεν ^{ImpAkt} fuhr | ἵλιοθεν ^{Adv} von Ilion | Τρώων ^G der Troer | πόλιν ^A Stadt | ἔξαλα πάξας. ^N völlig ausgeplündert habend. | | |
| [252] ἦτορ ^{Pt} wahrlich | ἐγὼ ^N ich | μὲν ^{Pt} zwar | ἐλεξα ^{AorAkt} legte nieder | Διὸς ^G des Zeus | νόον ^A Sinn | αίγιοχοι ^{AdjG} des Aigis tragenden |
| [253] νήδυμος ^{AdjN} sanfter | ἀμφιχυθείς. ^N übergeossen worden- | σὺ ^N du | δέ ^{Pt} aber | οι ^D ihm | κακὰ ^{AdjA} Übles | μήσαο ^{AorM/P} ersannst |
| | | | | | | θυμῷ ^D im Sinn |
| [254] ὅρσασ ^N auf gestachelt habend | ἀργαλέων ^{AdjG} mühsamer | ἀνέμων ^G Winde | ἐπι ^{Prp} auf | πόντον ^A das Meer | ἀήτας, ^A Stürme, | |
| [255] καὶ ^{Kon} und | μιν ^A ihn | ἐπειτα ^{Adv} danach | Κόων ^G nach Kos | δέ ^{Pt} aber | εὖ ^{Adv} gut | ναιομένη ^A bewohnt seiend |
| | | | | | | ἀπένεικας ^{AorAkt} fort getragen hast |

[256] νόσφι^{Prp} φίλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπεγρόμενος^N_{AorSM/P} χαλέπιανε^{ImpAkt}
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte

[257] ὥπιτά^{PräAkt} ζων^N κατὰ^{Prp} δῶμα^A θεούς,^A ἐμὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ξειχα^{Adv} πάντων^{AdjG}
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller

[258] ζήτει^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κέ^{Pt} μ'Α_{Pr} ἄϊστον^{AdjA} ἀπ^{Prp} αἰθέρος^G ἐμβαλε^{AorSAkt} πόντῳ^D,
suchte und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,

[259] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Νὺξ^N δομήτειρα^N θεῶν^G ἐσάωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν.^G
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen.

[260] τὴν^A_{Pr} ἵκομην^{AorM/P} φεύγων^N_{PräAkt} δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαύσατο^{AorM/P} χωόμενος^N_{Präm/P} περ.^{Pt}
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.

[261] ἄζετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} Νυκτὶ^D θοῆι^{AdjD} ὅποι^{θύμια^A} ἔρδοι.^{PräAktKnj}
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches tätte.

[262] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοῦτό^A_{Pr} μ'Α_{Pr} ἔνωγας^{PräAkt} ἀμήχανος^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τε λέσσαι.^{AorAktInf}
jetzt wiederum dies mich befiehlt unausführbar anderes zu vollbringen.

[263] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} αὐτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ὡρη.^N
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera.

[264] Ὅπνε^V τί^A_{Pr} ἢ^{Kon} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} μετά^{Pt} φρεσοί^D σῆσθαι^{AdjD} με νοινά^C_{PräAkt}
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst

[265] ἦ^{Pt} φῆς^{PräAkt} ὡς^{Adv} τρώεσσιν^D ἀρηξέμενος^{FuAktInf} εύρυοπα^{AdjA} Ζῆν^A
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus

[266] ὡς^{Kon} Ἡρακλῆος^G περιχώσατο^{AorM/P} παιδος^G ἐօτο^G_{Pr}
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen

[267] ἀλλά^{Kon} ἦθε^{PräAktImv} ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} κέ^{Pt} τολ^D_{Pr} χαρίτων^G μίαν^{AdjA} ὀπλοτεράων^{AdjKmpG}
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren

[268] δῶσω^{FuAkt} ὀπιλέμειναι^{Präm/Plinf} καὶ^{Kon} σήν^{AdjA} κεκλησθαι^{PerM/Plinf} ἔκολτιν.^A
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.

[269] ὡς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} χρήσατο^{ImpM/P} δέ^{Pt} Ὅπνος^N ἀμειβόμενος^N_{Präm/P} δέ^{Pt} προσηνδα^{ImpAkt}
so sprach er freute sich aber Schlaf, erwidern aber sprach an.

[270] ἔγρει^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} ὅμοσσον^{AorSAktImv} ἀάτον^{AdjA} στυγὸς^G ὕδωρ^A
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,

[271] χειρὶ^D δέ^{Pt} τῇ^{ArtD} ἐτέρη^{AdjD} μὲν^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} χθόνα^A πουλυβότειραν^{AdjA}
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

- [272] τῇ^{ArtD} δ'^{Pt} ἔτέ^{ρη}^{AdjD} ἄλα^A μαρμαρέ^{ην,}^{Adja} ἵνα^{Kon} νῶιν^{DuD} πάντες^{AdjN}
der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
- [273] μάρτυροι^N ὡσ'^{PräAktKnj} οἱ^N ἐνερθε^{Adv} θεοὶ^N Κρόνον^A ἀμφὶς^{Adv} ἐόντες^N PräAkt
Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
- [274] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰ^{μοι}^D δώσειν^{FuAktInf} Χαρίτων^G μίαν^{AdjA} ὀπλοτεράων^{AdjKmpG}
wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
- [275] Πασιθέη^A ην,^G ἦς^G τ'^{Pt} αὐτὸς^N εἰλδομαι^{PräM/P} ἥματα^A πάντα.^{AdjA}
Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
- [276] ως^{Adv} ἔφατ',^{ImpM/P} οὐδ'^{Kon} ἀπίθησε^{AorAkt} θεοὶ^N λευκάλενος^{AdjN} Ἡρη,^N
so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,
- [277] ὅμνυε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ως^{Kon} ἐκέλευε^{ImpAkt} θεοὶ^N δ'^{Pt} ὄνομανεν^{AorAkt} πάντας^{AdjA}
schwör aber wie befahl, Götter aber nannte alle
- [278] τοὺς^{ArtA} ὑποταρταρίους^{AdjA} οἱ^N Τιτᾶνες^N καλέονται.^{PräM/P}
die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
- [279] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} δ'^{Pt} ὄμοσέν^{AorSAkt} τε^{Pt} τελεύτησέν^{AorAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον,^A
aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
- [280] τῷ^{DuN} βήτην^{Du} οὐ^{AorSAkt} λήμου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰμβρου^G ἄστυ^A λιπόντε^{DuN}
die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
- [281] ἡρα^A ἐσσαμένω^{DuN} οὐ^{AorM/P} ρίμῳ^{Adv} πρήστοντε^{DuN} πέλευθον.^A
Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
- [282] Ἱδην^A δ'^{Pt} ικέσθην^{Du} πολυπίδακα^{AdjA} μητέρα^A θηρῶν^G
Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
- [283] Λεκτόν,^A ὅθι^{Adv} πρῶτον^{Adv} λιπέτην^{Du} οὐ^{AorSAkt} ἄλα^A τῷ^{DuN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χέρσου^G
Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer die beiden aber auf des Landes
- [284] βήτην,^{Du} άκροτάτη^{AdjNSup} δὲ^{Pt} ποδῶν^G ὕπο^{Prp} σείτο^{ImpM/P} ὄλη^N
gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
- [285] ἔνθε^{Adv} Ὅπνος^N μὲν^{Pt} ἐμεινε^{AorAkt} πάρος^{Adv} Διὸς^G ὄσσε^{DuA} οὐδέσθαι^{AorM/PlInf}
dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
- [286] εἰς^{Prp} ἔλατην^A ἀναβὰς^N περιμήκετον,^{AdjA} ἦν^N τότε^{Adv} ἐν^{Prp} Ἱδη^D
in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
- [287] μακροτάτη^{AdjNSup} πεψυγία^N δι^{Prp} ἡρός^G αἰθέρ^A ἵκανεν^{AorSAkt}
längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte-

- [288] ἔνθε^{Adv} ἦστ'^{ImpM/P} σιν^D πεπυκασμένος^N εἰλατίνοισιν^{AdjD}
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannen.
- [289] ὅρνιθε^D λιγυ^{ρῆ}^{AdjD} ἐναλίγκιος,^{AdjN} ἥν^A_{Pr} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρεσσι^D
einem Vogel hell tönenähnlich, welchen auch in Bergen.
- [290] χαλκίδα^A κικλή^{σκουσι}^{PräAkt} θεοί^N ἄνδρες^N δὲ^{Pt} κύμινδιν.^A
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.
- [291] Ἡρη^N δὲ^{Pt} κραυπγῶς^{Adv} προσεβήσετο^{AorM/P} Γάργαρον^A ἄκρον^{AdjA}
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel
- [292] Ἱδης^G ὑψηλῆς.^{AdjG} ἕδε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς.^N
der Ida hohen sah aber Wolken sammelnder Zeus.
- [293] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} ἔδεν^{AorSAkt} ὡς^{Adv} μιν^A_{Pr} ἔρως^N πυκινὰς^{AdjA} φρένας^A ἀμφεκάλυψεν^{AorAkt}
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,
- [294] οἷον^{Adv} ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} περ^{Pt} ἐμιγέσθησαν^{Du} φιλότητι^D
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe
- [295] εἰς^{Prp} εύνην^A φοιτῶντε, ^{DuN} φιλούσι^{AdjA} λήθοντε^{DuN} τοκῆας.^A
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.
- [296] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} αὐτῆς^G προπάροιθεν^{Adv} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνομαζεν.^{ImpAkt}
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte.
- [297] Ἡρη^V πῇ^{Adv} μεμαυῖα^N_{PerAkt} κατ'^{Prp} οὐλύμπου^G τόδι^A_{Pr} ικάνεις^{PräAkt}
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du
- [298] ἵπποι^N δὲ^{Pt} οὐ^{Kon} παρέασι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἔρματα^N τῶν^G_{Pr} κ'^{Pt} ἐπιβαίνεις.^{AorAktOp}
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.
- [299] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} δολοφρονέουσα^N_{PräAkt} προσηγόρει^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἡρη.^N
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [300] ἔρχομαι^{PräM/P} δύομένη^N_{FuM/P} πολυφόρβου^{AdjG} πέρατα^A γαίης,^G
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [301] Ωκεανόν^A τε^{Pt} θεῶν^G γένεσιν^A καὶ^{Kon} μητέρα^A Τηθύν,^A
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [302] οἵ^N_{Pr} με^A_{Pr} σφοῖσιν^D_{Pr} δόμοισιν^D ἐὖ^{Adv} τρέφον^{ImpAkt} ἡδ^{Kon} ἀτίταλλον.^{ImpAkt}
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen.
- [303] τοὺς^{ArtA} εἰμί^{PräAkt} ὄψομένη^N_{FuM/P} καὶ^{Kon} σφίδ^D_{Pr} ἄκριτα^{AdjA} νείκεα^A λύσω.^{FuAkt}
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.

| | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------------|-------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|------------|
| [304] | ἡδη ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | δη ^{AdjA} | χρόνον ^A | άλλήλων ^G | ἀπέχονται ^{PräM/P} | | | | |
| | schon | denn | lange | Zeit | voneinander | halten sich fern | | | | |
| [305] | εύνης ^G | καὶ ^{Kon} | φιλότητος, ^G | ἐπεὶ ^{Kon} | χόλος ^N | ἔμπεσε ^{AorSAkt} | θυμῷ. ^D | | | |
| | des Lagers | und | der Liebe, | da | Zorn | fiel hinein | im Sinn. | | | |
| [306] | ἵπποι ^N | δὲ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | πρυμνώρει ^{ηD} | πολὺ πίδακος ^{AdjG} | Ἰδης ^G | | | | |
| | Pferde | aber | in | am Fuß | viel Quellen habenden | der Ida | | | | |
| [307] | ἔστασ' | PerAkt | οἵ ^N | μ' ^A | οἴσουσιν ^{FuAkt} | ἐπι ^{Prp} | τραφερῆ ^{AdjA} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ὑγρήν. ^{AdjA} | |
| | stehen, | | Pr | Pr | tragen werden | auf | fest | und auch | nass. | |
| [308] | νῦν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | σεῦ ^G | εἴνεκα ^{Prp} | δεῦρο ^{Adv} | κατ ^{Prp} | Οὐλύμου ^G | τόδι ^A | ἰκάνω, ^{PräAkt} | |
| | nun | aber | deiner | wegen | hierher | herab | von Olympos | dies | komme ich, | |
| [309] | μή ^{Kon} | πῶς ^{Adv} | μοι ^D | μετέπειτα ^{Adv} | χολώσεαι ^{FuM/P} | αἱ ^{Kon} | κε ^{Pt} | σιωπῇ ^D | | |
| | nicht | irgendwie | mir | nachher | wirst zürnen, | wenn | wohl | in Stille | | |
| [310] | οἴχωμαι ^{PräM/P} | πρὸς ^{Prp} | δῶμα ^A | βαθυρράου ^{AdjG} | Ωκεανοῦ ^G | | | | | |
| | gehe ich fort | zu | Haus | tief strömenden | des Okeanos. | | | | | |
| [311] | τὴν ^A | δὲ ^{Pt} | ἀπαμειβόμενος ^N | προσέφη ^{ImpAkt} | νεφεληγερέτα ^{AdjN} | Ζεύς· ^N | | | | |
| | sie | aber | antwortend | sprach zu | Wolken sammelnder | Zeus· | | | | |
| [312] | Ἥρη ^V | κεῖσε ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | ἔστι ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | ὕστερον ^{AdvKmp} | όρμη ^{Thῆναι,} | AorPasinf | aufbrechen zu, | |
| | Hera | dorthin | zwar | ist | auch | später | aufbrechen | | zu, | |
| [313] | νῶι ^{DuN} | δὲ ^{Pt} | ἄγε ^{PräAktImv} | ἐν ^{Prp} | φιλότητι ^D | τραπείομεν ^{PräM/P} | εύη ^{DuN} | θέντε. ^{AorPas} | gebettet seiend die beiden. | |
| | wir beide | aber | auf | in | Liebe | wenden wir uns | gebettet | seiend | die beiden. | |
| [314] | οὐ ^{Kon} | γάρ ^{Pt} | πώ ^{Adv} | ποτέ ^{Adv} | μ' ^A | ῳδε ^{Adv} | θεᾶς ^G | ἔρος ^N | οὐδὲ ^{Kon} | |
| | nicht | denn | je | jemals | Pr | so | einer Göttin | Liebe | und nicht | einer Frau |
| [315] | θυμὸν ^A | ἐν ^{Prp} | στήθεσσι ^D | περιπροχυθεὶς ^N | ἐδάμασσεν, ^{AorAkt} | | | | | |
| | Sinn | in | Brust körben | rings ausgegossen | bezwang, | | | | | |
| [316] | οὔδε ^{Kon} | όποτε ^{Kon} | ήρασά ^{Med} | μην ^{AorMed} | Ιξιονής ^{AdjG} | ἀλόχοοι, ^G | | | | |
| | noch | als | liebte ich | | des Ixionischen | Weibes, | | | | |
| [317] | ἡ ^N | τέκε ^{AorSAkt} | Πειρίθοον ^A | θεόφιν ^D | μῆστωρ ^A | ἀτάλαντον. ^{AdjA} | | | | |
| | die | gebar | Peirithoos | den Göttern | Berater | gleich· | | | | |
| [318] | οὔδε ^{Kon} | ὅτε ^{Kon} | περ ^{Pt} | Δανάης ^G | καλλισφύρου ^{AdjG} | Ἀκρισιώνης, ^G | | | | |
| | noch | als | ja | der Danae | schön knöcheligen | des Akrisos, | | | | |
| [319] | ἡ ^N | τέκε ^{AorSAkt} | Περσεῖα ^A | πάντων ^{AdjG} | ἀριδείκετον ^{AdjA} | ἀνδρῶν. ^G | | | | |
| | die | gebar | Perseus | aller | aufs berühmtesten | der Männer· | | | | |

- [320] ούδ^{Kon} ὅτε^{Kon} φοίνικος^G κούρης^G τηλεκλειτοῖο, AdjG
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,
- [321] ἦ N Pr τέκε AorSAkt μοι D Pr Μίνων^A τε Pt καὶ Kon ἀντίθεον^{AdjA} Ῥαδάμανθυς.^A
die gebar mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys:
- [322] ούδ^{Kon} ὅτε^{Kon} περ Pt Σεμέλης^G ούδ^{Kon} Αλκμήνης^G ἐν^{Prp} Θήβῃ, D
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,
- [323] ἦ N Pr δέ Pt Ἡρακλῆς^A κρατερόφρονα^{AdjA} γείνατο AorMed παῖδα.^A
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn.
- [324] ἦ N Pr δὲ Pt Διόνυσον^A Σεμέλη^N τέκε AorSAkt χάριμα^A βροτοῖσιν.^D
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen.
- [325] ούδ^{Kon} ὅτε^{Kon} Δήμητρος^G καλλιπλοκάμοιο^{AdjG} ἀνάσσης,^G
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,
- [326] ούδ^{Kon} ὅποι τε Kon Λητοῦς^G ἔρεικυδέος, AdjG ούδε Kon σεῦ^G Pr αὐτῆς,^G Prl
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,
- [327] ὡς Kon σέο^G Pr νῦν Adv ἔραιμαι^{PräM/P} καὶ Kon με^A Pr γλυκὺς^{AdjN} ὕμερος^N αἱρεῖ^{PräAkt}
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.
- [328] τὸν^A Pr δὲ Pt δολοφρονέουσα^N PräAkt προσηγόρει^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἡρη.^N
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [329] αἰνότατε^{AdjVSup} Κρονίδη^V ποῖον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μῦθον^A ἔειπες^{AorSAkt}
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.
- [330] εἰ Kon νῦν Adv ἐν^{Prp} φιλότητι^D λιλαίσαι^{PräM/P} εύη θῆναι^{AorPasInf}
wenn jetzt in Liebe begehrst du zu liegen
- [331] Ἱδης^G ἐν^{Prp} κορυφῆσι, D τὰ ArtN δὲ Pt προπέφανται^{PerM/P} ἄπαντα· AdjN
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle.
- [332] πῶς^{Adv} κ' Pt ἂοι^{PräAktOp} εἰ Kon τις^N Pr νῶι^{DuD} θεῶν^G αἰ ειγενετάων^{AdjG}
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen
- [333] εὔδοντ^A PräAkt αθρήσειε, AorAktOp θεοῖσι^D δὲ Pt πᾶσι^{AdjD} μετελθών^N AorSAkt
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend
- [334] πεφράδοι^{PerAktOp} οὐκ^{Kon} ἀν^{Pt} εἴγωγε^N Pr τε δὸν^{AdjA} πρὸς^{Prp} δῶμα^A νεοίμην^{AorMedOp}
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen
- [335] ἐξ^{Prp} εὐνῆς^G ἀνστᾶσα, N AorSAkt νεμεσητὸν^{AdjN} δέ Pt κεν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.

| | | | | | | | | | | |
|-------|------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------|---------------------|
| [336] | ἀλλ᾽ ^{Kon} | εἰ ^{Kon} | δή ^{Pt} | ό· ^{Pt} | ἐθέλεις ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | τοι ^D _{Pr} | φίλον ^{AdjA} | ἔπλετο ^{ImpM/P} | θεμῶ, ^D |
| | aber | wenn | ja | denn | willst | und | dir | lieb | war | im Sinn, |
| [337] | ἔστιν ^{PräAkt} | τοι ^D _{Pr} | θάλαμος, ^N | τόν ^{ArtA} | τοι ^D _{Pr} | φίλος ^{AdjN} | υἱός ^N | ἔτευξεν ^{AorAkt} | | |
| | ist | dir | Kammer, | den | dir | lieber | Sohn | fertigte | | |
| [338] | Ὕφαιστος, ^N | πυκνὸς ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | θύρας ^A | σταθμοῖσιν ^D | ἔπηρσεν ^{AorAkt} | | | | |
| | Hephaistos, | dichte | aber | Türen | mit Riegeln | verriegelte. | | | | |
| [339] | ἔνθε ^{Adv} | ἴομεν ^{PräAkt} | κείοντες, ^N | πει ^{Kon} | νῦν ^{Pt} | τοι ^D _{Pr} | εὔαδεν ^{AorAkt} | | εύνη, ^N | |
| | dort | gehen | niederliegend | seiend, | da | nun | dir | gefiel | das Lager. | |
| [340] | τὴν ^{ArtA} | δέ ^{Pt} | ἀπαμειβόμενος ^N | προσέφη ^{AorAkt} | νεφεληγερέτα ^{AdjN} | | | | Ζεύς. ^N | |
| | die | aber | erwidernd | seiend | sprach zu | Wolken | sammelnder | | Zeus. | |
| [341] | Ὕρη ^V | μήτε ^{Kon} | θεῶν ^G | τό ^{Pr} | γε ^{Pt} | δείδιθι ^{PräAktImv} | μήτε ^{Kon} | τινά ^{Pr} | ἀνδρῶν ^G | |
| | Hera | weder | vor den Göttern | das | ja | fürchte dich | noch | vor irgendeinem | der Männer | |
| [342] | ὅψεσθαι· ^{FuM/PlInf} | τοῦ ^{ón} ^{AdjA} | τοι ^D _{Pr} | ἐγώ ^N _{Pr} | νέφος ^A | ἀμφικαλύψω ^{FuAkt} | | | | |
| | zu sehen· | so beschaffen | dir | ich | Wolke | werde umhüllen | | | | |
| [343] | χρύσεον ^{AdjA} | οὐδέ ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | νῷ ^{DuD} _{Pr} | διαδράκοι ^{AorAktOp} | Ἥλιός ^N | περ, ^{Pt} | | | |
| | goldene: | auch nicht | wohl | uns beiden | würde durchblicken | Sonne | doch, | | | |
| [344] | οὗ ^G _{Pr} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | όξυτα ^{AdjNSup} | πέλεται ^{PräM/P} | φάος ^N | εἰσοράσθαι· ^{PrM/PlInf} | | | |
| | dessen | und | auch | am schärfsten | ist | Licht | hinein zu schauen. | | | |
| [345] | ἡ ^{Pt} | ὁ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀγκάκε ^{Adv} | ἔμαρπτε ^{ImpAkt} | Κρόνου ^G | παῖς ^N | ἡν ^A _{Pr} | παρά ^A | κοιτιν ^A |
| | wahrlich | ja | auch | in den Armen | ergriff | des Kronos | Sohn | die | Bett | Gefährtin. |
| [346] | τοῖσι ^{DuD} _{Pr} | δέ ^{Pt} | ὑπό ^{Prp} | χθῶν ^N | δῖα ^{AdjN} | φύεν ^{AorAkt} | νεοθηλέα ^{AdjA} | | ποίην, ^A | |
| | den beiden | aber | unter | der Erde | göttliche | ließ sprießen | frisch sprießendes | | Gras, | |
| [347] | λωτόν ^A | θέ ^{Pt} | έρσηντα ^{AdjA} | ἰδε ^{Kon} | κρόκον ^A | ἡδ ^{Kon} | ύάκινθον ^A | | | |
| | Lotos | und | tauigen | und | Krokus | und | Hyazinth | | | |
| [348] | πυκνὸν ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | μαλακόν ^{AdjA} | δέ ^N _{Pr} | ἀπό ^{Prp} | χθονὸς ^G | ύψοσ ^{Adv} | ἔεργε ^{ImpAkt} | | |
| | dichtes | und | weiches, | der | von | der Erde | hoch | trieb empor. | | |
| [349] | τῷ ^D _{Pr} | ἔνι ^{Prp} | λεξάσθη ^{Du} | ἐπι ^{Prt} | δέ ^{Pt} | νεφέλην ^A | ἔσσαντο ^{AorM/P} | | | |
| | darauf | in | legten sich, | auf | aber | Wolke | legten an | | | |
| [350] | καλήν ^{AdjA} | χρυσεῖην ^{AdjA} | στιλπνόν ^{AdjN} | δέ ^{Pt} | ἀπέ ^{Prp} | πιπτον ^{ImpAkt} | ἔερσαι. ^N | | | |
| | schöne | goldene- | glänzende | aber | fielen herab | Tautropfen. | | | | |
| [351] | ώς ^{Adv} | ο ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | άτρεμας ^{Adv} | εῦδε ^{AorSAkt} | πατήρ ^N | ἀνὰ ^{Prp} | Γαργάρω ^D | ἄκρω ^{AdjD} | |
| | so | der | zwar | ruhig | schließt | Vater | auf | Gargaros | Gipfel, | |

- [352] ὅπνῳ^D καὶ^{Kon} φιλῷ^D τῇτι^D δαμεῖς^N, AorSPas
von Schlaf und von Liebe bewungen seiend, ἔχει^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀγκάς^{Adv} ἡ κοτίν.^A
Gattin.
- [353] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θέειν^{PräAktInf} ἐπι^{Prp} νῆσος^A Ἀχαιῶν^G νήδυμος^{AdjN} Ὅπνος^N
ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf
- [354] ἀγγελίην^A ἔρεων^N γαιήόχω^{AdjD} ἐννοσιγαίω.^{AdjD}
Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden.
- [355] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος^N ΠρᾶM/P ἔπεια^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα.^{ImpAkt}
nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an.
- [356] πρόφρων^{AdjV} νῦν^{Adv} Δαναοῖσιν^D Ποσείδαον^V ἐπάμυνε,^{PräAktImv} hilf,
bereitwillig nun den Danaern Poseidon
- [357] καὶ^{Kon} σφιν^D κῦδος^A ὅπαζε^{PräAktImv} μίνυνθά^{Adv} περ,^{Pt} ὅφρο^{Kon} ἔτι^{Adv} εὔδει^{PräAkt}
und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schlält
- [358] Ζεύς,^N ἐπεὶ^{Kon} αὐτῷ^D ἐγὼ^N μαλακὸν^{AdjA} περι^{Prp} κῶμ^A ἐκάλυψα.^{AorAkt}
Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt.
- [359] Ἡρη^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} φιλῷ^D τῇτι^D παρήπαφεν^{AorAkt} εύη^N θῆνατ.^{AorPasInf}
Hera aber in Liebe betörte zu liegen.
- [360] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ΑορSAkt δ'^N μὲν^{Pt} ὤχετ',^{ImpM/P} ἐπι^{Prp} κλυτὰ^{AdjA} φῦλα^A ἀνθρώπων,^G
so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,
- [361] τὸν^A δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀνῆκεν^{ImpAkt} ἀμυνέμεναι^{PräAktInf} Δαναοῖσιν.^D
den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.
- [362] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι^{AdjD} μέγα^{Adv} προθορῶν^N ΑορSAkt ἐκέλευσεν.^{AorAkt}
sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl.
- [363] Ἀργεῖοι^V καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεθίεμεν^{PräAkt} Ἔκτορ^D νίκην^A
Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg
- [364] Πριαμύδῃ,^D ἵνα^{Kon} νῆσος^A ἔλη^{AorSAktKnj} καὶ^{Kon} κῦδος^A ἄρηται^{AorSM/PKnj}
dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er
- [365] ἀλλά^{Kon} δ'^N μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} φησὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} εὔχεται^{PräM/P} οὕνεκ^{Kon} Αχιλλεὺς^N
aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus
- [366] νησὶν^D ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσι^{AdjD} μένει^{PräAkt} κεχωλωμένος^N οὐνεκ^{Kon} ἦτορ.^A
den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.
- [367] κείνου^G δ'^{Pt} οὐ^{Kon} τι^A λίγην^{Adv} ποθὴ^N ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} οἱ^N ἄλλοι^{AdjN}
nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

- [368] ἡμεῖς^N_{Pr} ὄτρυνώμεθ'^{PräM/P} ἀμυνέμεν^{PräAktInf} ἀλλήλοισιν.^D_{Pr}
wir spornen uns an zu wehren einander.
- [369] ἀλλά^{Kon} ἄγεθ'^{PräAktImv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKnj} πειθώμεθα^{PräM/PKnj} πάντες^{AdjN}
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle.
- [370] ἀσπίδες^N ὅσσαι^N_{Pr} ἀρισται^{AdjNSup} ἐν^{Prt} στρατῷ^D ἡδὲ^{Kon} μέγισται^{AdjNSup}
Schilder welche alle die besten in Heer und die größten
- [371] ἔσσαμεν^{vol,N}_{AorM/P} κεφαλὰς^A δέ^{Pt} παναίθησιν^{AdjD} κορύθεσσι^D
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen
- [372] κρύψαντες^N_{AorAkt} χερσιν^D τε^{Pt} ταχτα^{ArtA} μακρότατα^{AdjASup} ἔγχει^A ἐλόντες^N_{AorSAkt}
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend
- [373] ἴομεν·_{PräAkt} αὐτὰρ^{Kon} εἰγὼν^N_{Pr} ἡγίσομαι,_{FuM/P} οὐδέ^{Kon} εἰτι^{Adv} φημὶ_{PräAkt}
gehen· aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte
- [374] Ἔκτορα^A Πριαμίδην^A μενέειν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} περ^{Pt} μεμάῶτα^A_{PerAkt}
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.
- [375] δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} κανήρ^N μενέχαρμος^{AdjN},_{PräAkt} εἶχε^{Prt} δέ^{Pt} ὄλιγον^{AdjA} σάκος^A ὥμω,^D
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,
- [376] χείροιν^{AdjDKmp} φωτὶ^D δότω^{AorAktImv} δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} εν^{Prt} ἀσπίδι^D μείζονι^{AdjDKmp} δύτω^{AorAktImv}
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größer trete ein.
- [377] ὡς^{Adv} ἔφαθ',_{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G_{Pr} μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} κλύον_{ImpAkt} ἡδὲ^{Kon} πίθοντο_{ImpM/P}
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [378] τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} αὐτοὺς^N_{Pr} βασιλῆες^N ἐκόσμεον_{ImpAkt} οὐτάμενοί^N_{PräM/P} περ^{Pt}
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seind zwar
- [379] Τυδείδης^N Όδυσσεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεύδης^N Ἀγαμέμνων^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon-
- [380] οἰχόμενοι^{vol,N}_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} πάντας^{AdjA} ἀρίῃα^{AdjA} τεύχει^A ἀμειβον_{ImpAkt}
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.
- [381] ἔσθλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔσθλὸς^{AdjN} ἐδυνε, _{ImpAkt} λέγεται^{AdjA} δέ^{Pt} χείροιν^{AdjDKmp} δόσκεν_{ImpAkt}
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.
- [382] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} δέ^{Pt} ἔσταντο_{AorM/P} περὶ^{Prt} χροὶ^D νώροπα^{AdjA} χαλκὸν^A
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz
- [383] βάν_{AorSAkt} δέ^{Pt} ἴμεν_{PräAktInf} ἦρχε_{ImpAkt} δέ^{Pt} ἀρά^{Pt} σφι^D_{Pr} Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gingen ja zu gehen· führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

- [384] δεινὸν^{AdjA} ἄλοπ^A τανύηκες^{AdjA} ἔχων^N ΠräAkt^{PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D παχεῖ^{AdjD}
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken
- [385] εἴκελον^{AdjA} ἀστεροπῆ^D τῷ^D δ'^{Pt} οὐ^{Kon} θέμις^N ἔστι^{PräAkt} μιγῆναι^{AorPasInf}
gleich dem Blitz dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen
- [386] ἐν^{Prp} δᾶι^D λευγαλέη,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} δέος^N ἴσχάνει^{PräAkt} ἄνδρας.^A
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.
- [387] Τρῶας^A δ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔτειρωθεν^{Adv} ἐκόσμει^{ImpAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἔκτωρ.^N
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.
- [388] δή^{Pt} δα^{Pt} τότε^{Adv} αἰνοτάτην^{AdjASup} ἔρι δα^A πτολέμῳ^G τάνυσσαν^{AorAkt}
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten
- [389] κυανοχαῖτα^{AdjN} Ποσειδῶν^N καὶ^{Kon} φαίδιμος^{AdjN} Ἔκτωρ,^N
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,
- [390] ἡτοι^{Pt} δὲ^N μὲν^{Pt} Τρώεσσιν,^D δὲ^N δ'^{Pt} Ἀργείοισιν^D ἀργίγων.^N ΠräAkt
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.
- [391] ἐκλύσθη^{AorM/P} δὲ^{Pt} θάλασσα^N ποτὶ^{Prp} κλισίας^A τε^{Pt} νέας^A τε^{Pt}
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und
- [392] Ἀργεῖων^G οἱ^N δὲ^{Pt} ξύνισαν^{AorAkt} μεγάλω^{AdjD} ὀλαλητῷ^D
der Argiver die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.
- [393] οὔτε^{Kon} θαλάσσης^G κῦμα^N τόσον^{AdjN} βοά^α ποτὶ^{Prp} χέρσον^A
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land
- [394] ποντόθεν^{Adv} ὄρνύμενον^A πνοιῇ^D βορέω^G ἀλεγεινῇ^{AdjD}
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen.
- [395] οὕτε^{Kon} πυρὸς^G τόσοσ^{AdjN} γε^{Pt} ποτὶ^{Prp} βρόμος^N αἰθομένοι^G
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden
- [396] οὔρεος^G ἐν^{Prp} βήσσης,^D ὅτε^{Kon} τ'^{Pt} ὥρετο^{ImpM/P} καίμεν^{PräAktInf} ὄλην.^A
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald.
- [397] οὕτε^{Kon} ἄνεμος^N τόσοσ^{AdjN} γε^{Pt} περὶ^{Prp} δρυσὶν^D ὑψικόμοισι^{AdjD}
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen
- [398] ἡπύει^{PräAkt} ὅς^N τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} μέγα^{Adv} βρέμεται^{PräM/P} χαλεπαίνων,^N ΠräAkt
schreit, welcher auch am meisten groÙ dröhnt wütend seiend,
- [399] ὕσση^N ἄρα^{Pt} Τρώων^G καὶ^{Kon} Αχαιῶν^G ἐπλετο^{ImpM/P} φωνὴ^N
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

- [400] δεινὸν^{AdjA} ἀ|ϋσάντων^G ΠräAkt
schreckliches rufend seiender,
- ὅτι^{Kon} ἐπί^{Prt} ἀλλήλοισιν^D Pr
als auf einander
- ὕρουσαν^{AorSAkt}
stürzten.
- [401] Αἴαντος^G δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀ|κόντισε^{AorAkt}
des Aias aber zuerst schleuderte
- φαίδιμος^{AdjN} Ἔκτωρ^N
strahlender Hector
- [402] ἔγχει,^D ἐπει^{Kon} τέ|τραπτο^{PlqM/P} πρὸς^{Prt} ιθύ^{Adv}
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus
- οἱ,^D οὐδέ^{Kon} ἀφάμαρτε,^{AorAkt}
ihm, und nicht verfehlte,
- [403] τῇ^D πρὸς^{Pt} δύω^{Adj} τελαμώνε^{DuN} περ^{Prt} στήθεσσι^D
an der ja zwei Riemen um an den Brust körben
- τε τάσθην,^{Du} PerM/P waren gespannt worden,
- [404] ἡτοι^{Pt} δέ^N πρὶ^{Pt} μὲν^{Pt} σάκεος^G, δέ^N πρὶ^{Pt} φασγάνου^G
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes
- ἀργυροίλου^{AdjG}
Silber genagelten·
- [405] τῷ^{DuN} πρὶ^D οἱ^D πρὶ^D βόσασθην^{Du} ΑorMed
jene beiden ihm schützen
- τέρεινα^{AdjA} χρόα.^A χώσατο^{AorM/P}
zarte Haut. ergrimmte
- δέ^{Pt} Ἔκτωρ,^N
aber Hector,
- [406] ὅττι^{Kon} πά^{Pt} οἱ^D πρὶ^D βέλος^N ὥκυ^{AdjN} ἐτώσιον^{AdjA}
dass ja Geschoß schnell vergleichlich
- ἐκφυγε^{AorAkt} χειρός,^G
entkam der Hand,
- [407] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} ἔτάρων^G εἰς^{Prt} ἔθνος^A
wieder aber der Gefährten in Volks haufen
- ἔχαζετο^{ImpMed} κῆρ^A ἀλεινών^N ΠräAkt
wich zurück Tod vermeidend.
- [408] τὸν^A πρὶ^D μὲν^{Pt} ἐπειτ^{Adv} ἀπί^A ὄντα^A ΠräAkt
den zwar danach weg gehend
- μέγας^{AdjN} Τελαμώνιος^{AdjN} Αἴας^N
großer Telamonisch Aias
- [409] χερμαδίω,^D τά^{ArtA} πρὶ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} θοάων^{AdjG}
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen
- ἔχματα^A νηῶν^G
Geräte der Schiffe
- [410] πὰρ^{Prt} ποσὶ^D μαρναμένων^G ΠräM/P
bei den Füßen der Kämpfenden
- ἐκυλίνδετο,^{ImpM/P} τῷ^D εὐ^{AdjA} ἀείρας^N ΑorSAkt
wälzte sich, davon eins aufgehoben habend
- [411] στῆθος^A βεβλήκει^{PlqAkt} ὑπερ^{Prt} ἄντυγος^G ἀγχότε^{Adv}
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei
- δειρῆς,^G
des Halses,
- [412] στρόμβον^A δέ^{Pt} ὡς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} βαλών,^N ΑorSAkt
Kreisel aber so trieb an geworfen habend,
- περὶ^{Prt} δέ^{Pt} ἔδραμε^{AorSAkt} πάντῃ^{Adv}
um her aber lief ringsum.
- [413] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ὅθι^{Kon} ὑπο^{Prt} πληγῆς^G πατρὸς^G Διὸς^G
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus
- ἔξεριπη^{AorAktKnj} δρῦς^N
herausreiße Eiche
- [414] πρόρριζος^{AdjN} δεινὴ^{AdjN} δέ^{Pt} θεείου^G γίγνεται^{PräM/P} ὀδυμὴ^N
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch
- [415] ἔξ^{Prt} αὐτῆς,^G πρὶ^D τὸν^A δέ^{Pt} οὐ^{Prt} περ^{Prt} ἔχει^{PräAkt} θράσος^N
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit
- ὅς^N κεν^{Pt} ἕδηται^{AorSM/PKnj}
wer wohl sähne

- [416] ἐγγὺς^{Adv} ἐών, ^N_{PräAkt} χαλεπός^{AdjN} δὲ^{Pt} Διὸς^G μεγάλοιο^{AdjG} κεραυνός, ^N_{PräAkt}
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,
- [417] ὡς^{Adv} ἔπεισ' ^{AorSAkt} Ἔκτορος^G ὥκα^{Adv} χαμαὶ^{Adv} μένος^N ἐν^{Prp} κονίησι^D
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.
- [418] χειρὸς^G δ' ^{Pt} ἐκβαλεν^{AorAkt} ἔγχος, ^A ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀσπὶς^N ἐάφθη^{AorPas}
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete
- [419] καὶ^{Kon} κόρυς, ^N ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D βράχε^{AorSAkt} τεύχεα^N ποικίλα^{AdjN} χαλκῷ^D
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.
- [420] οἱ^N δέ^{Pt} μέγα^{Adv} ιάχοντες^N ^{PräAkt} ἐπέδραμον^{AorSAkt} οὐεῖς^N Αχαιῶν^G
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer
- [421] ἐλπόμενοι^{PräM/P} ἔρυεσθαι, ^{PräM/Plnf} ἀκόντιζον^{ImpAkt} δέ^{Pt} θαμειὰς^{AdjA}
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte
- [422] αἰχμάς^A ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} τις^N ξέδυνθατο^{AorM/P} ποιμένα^A λαῶν^G
Speere aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker
- [423] οὐτάσαι^{AorAktInf} οὐδέ^{Kon} βαλεῖν^{AorSAktInf} πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} περίβησαν^{AorSAkt} ὄριστοι^{AdjN}
zu verwunden und nicht zu werfen denn zuvor stellten sich rings die Besten
- [424] Ποιλυδάμας^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰνείας^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Αγγήνωρ^N
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor
- [425] Σαρπηδών^N τε^{Pt} ἀρχός^N Λυκίων^G καὶ^{Kon} Γλαῦκος^N ἀμύμων^{AdjN}
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadeloser.
- [426] τῶν^{Pr} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τίς^N εὖ^G πρὶν^{Adv} ἀκήδεσεν, ^{AorAkt} ἀλλὰ^{Kon} πάροιθεν^{Adv}
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne
- [427] ἀσπίδας^A εὔκυκλος^{AdjA} σχέθον^{AorSAkt} αὐτοῦ^{Adv} τὸν^A δέ^{Pt} ἀπρότελον^N
Schild wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten
- [428] χερσὶν^D ἀείραντες^{AorSAkt} φέρον^{ImpAkt} εκ^{Prp} πόνου^G ὅφροι^{Kon} ἵκεθ' ^{AorSAkt} ὕπους^A
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühosal, bis gelangten die Pferde
- [429] ὀκέας, ^{AdjA} οἵ^N οἱ^D ὅπισθε^{Adv} μάχης^G ἡδέ^{Kon} πτολέμοιο^G
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges
- [430] ἔστασαν^{PerAkt} ἦνιοχόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματα^A ποικίλα^{AdjA} ἔχοντες^N ^{PräAkt}
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.
- [431] οἱ^N τόνι^A γε^{Pt} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A φέρον^{ImpAkt} βαρέα^{AdjA} στενάχοντα^A ^{PräAkt}
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

- [432] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} πόρον^A ξενο^{AorSAkt} ἔϋπρεπος^{AdjG} ποταμοῖο^G
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses
- [433] Ξάνθου^G δινήεντος^{AdjG} δὲ^A ἀθάνατος^{AdjN} τέκετο^{AorM/P} Ζεύς,^N
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebar Zeus,
- [434] ἐνθάd Adv μιν^A Pr ἐξ^{Prp} πιπων^G πέλασαν^{AorAkt} χθονί^D καδ^{Adv} δέ^{Pt} οι^D Pr ὕδωρ^A
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser
- [435] χεῦαν^{. AorAkt} δὲ^N δέ^{Pt} ἀμπνύνθη^{AorM/P} καὶ^{Kon} ἀνέδρακεν^{PerAkt} ὄφθαλμοι^{, D}
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,
- [436] ἐζόμενος^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γοῦνα^A κελαινεφὲς^{AdjA} αἷμα^A ἀπέμεσσεν^{ImpAkt}
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·
- [437] αὖτε^{Adv} δέ^{Pt} ἐξοπίσω^{Adv} πλῆτο^{ImpM/P} χθονί^D τῶ^{DuN} δέ^{Pt} οι^D Pr ὥσσε^{DuN}
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen
- [438] νὺξ^N ἐκάλυψε^{AorAkt} μέλαινα^{AdjN} βέλος^N δέ^{Pt} ξτι^{Adv} θυμὸν^A ἐδάμνα^{. ImpAkt}
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.
- [439] Ἀργεῖοι^N δέ^{Pt} ὡς^{Kon} οὖν^{Pt} ἴδον^{AorSAkt} Ἐκτόρα^A νόσφι^{Adv} κιόντα^A PräAkt
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend
- [440] μᾶλλον^{AdvKmp} εἰπ^{Prp} Τρώεσσι^D θόρον^{AorSAkt} μνήσαντο^{AorM/P} δέ^{Pt} χάρμης^G
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.
- [441] ἐνθάd Adv πολὺ^{Adv} πρώτιστος^{AdjNSup} οἴλην^G ταχὺς^{AdjN} Αἴας^N
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias
- [442] Σάτνιον^A οὐτασε^{AorAkt} δουρὶ^D μετάλμενος^N οξύεντι^{AdjD}
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen
- [443] Ἡνοπίδην^A δέν^A παρ^{Pt} νύμφη^N τέκε^{AorSAkt} νηὶς^{AdjN} ἀμύμων^{AdjN}
Enopiden, den ja Nymphe gebar Fluss nymphe tadellose
- [444] Ἡνοπ^D βουκολέοντι^D παρ^{Prp} ὄχθας^A Σατνιόεντος^G
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.
- [445] τὸν^A πεν^{Pt} οἴλιά δην^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend
- [446] οὐτα^{AorAkt} κατὰ^{Prp} λαπάρην^A δέ^{Pt} ἀνετράπετ['] ορμην^{AorM/P} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἀρ^{Pt} αὐτῷ^D Pr
verwundete in die Weiche· der aber stürzte zurück, um aber dann ihn
- [447] Τρῶες^N καὶ^{Kon} Δαναοὶ^N σύναγον^{ImpAkt} κρατερὴν^{AdjA} ύσμίνην^A
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

- [448] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ποιουλυδά μας^N ἔχεσπαλος^{AdjN} ἤλθεν^{AorSAkt} ἀμύντωρ^N
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger
- [449] Πανθοῖ δης,^N βάλε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Προθοί ήνορα^A δεξιὸν^{AdjA} ὥμον^A
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter
- [450] υἱὸν^A Ἀρηϊλύ κοιο,^G δι'^{Prp} ὥμου^G δ'^{Pt} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος^A
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer
- [451] ἔσχεν,^{AorSAkt} δ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι^D πεσὼν^N_{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} γαῖαν^A ἀγοστῷ.^D
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [452] Ποιουλυδά μας^N δ'^{Pt} ἐκ παγλον^{Adv} ἐπεύχατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἀνύσας.^N_{AorSAkt}
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.
- [453] οὐ^{Pt} μἀν^{Pt} αὐτ^{Adv} δί^w_{PrAkt} μεγαθύμου^{AdjG} Πανθοῖ δαο^G
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos
- [454] χειρὸς^G ἀπο^{Prp} στιβαρῆς^{AdjG} ἄλιον^{AdjA} πη δῆσαι^{AorAktInf} ἄκοντα,^A
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,
- [455] ἀλλά^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀργείων^G κόμισε^{AorAkt} χροῖ^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δί^w_{PrAkt}
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine
- [456] αὐτῷ^D_{Pr} σκηπτόμενον^{A PräM/P} κατίμεν^{AorSAktInf} δόμον^A Ἅιδος^G εἰσω.^{Adv}
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.
- [457] ὡς^{Adv} ἔφατ',^{ImpM/P} Ἀργείοισι^D δὲ^{Pt} ἔχος^N γένεται^{AorSM/P} εὐξαμένοιο.^G_{PerM/P}
so sprach, den Argiven aber Schmerz wurde des Gerühmten.
- [458] Αἴαντι^D δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαίφρονι^{AdjD} θυμὸν^A ὅρινε^{ImpAkt}
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf
- [459] τῷ^D_{Pr} Τελαμωνιά δη.^D τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} πέσεν^{AorSAkt} ἄγχι^{Adv} μάλιστα.^{AdvSup}
dem Telamoniaden dessen denn fiel nahe am meisten.
- [460] καρπαλίμως^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπόντος^G_{PrAkt} ἄκοντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαιεινῶ.^{AdjD}
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.
- [461] Ποιουλυδά μας^N δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen
- [462] λικριφίλις^{Adv} ἀλέας,^N_{AorSAkt} κόμισεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} Ἀντήνορος^G υἱὸς^N
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn
- [463] Ἀρχέλοχος^N τῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} ραὶ^{Pt} θεοὶ^N βούλευσαν^{AorAkt} ὅλεθρον.^A
Archelochos dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

- [464] τόν^A_{Pr} ρ̄^{Pt} ἔβαλεν^{AorSAkt} κεφαλῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἐν^{Prp} συνεοχμῷ^D
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung.
- [465] νείατον^{AdjA} ἀστράγαλον,^A ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἄμφω^{DuA}_{Pr} κέρσει^{AorSAkt} τέ νοντε·^{DuA}
untersten Wirbelknochen, weg von aber beide schnitt Sehnen.
- [466] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προτέρη^{AdjN} κεφαλὴ^N στόμα^N τε^{Pt} ὥγει^N τε^{Pt}
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasenlöcher und
- [467] οὔδετ^D πλήντ^{PrpPt} ἢ^{Kon} περ^{Pt} κνήμαι^{DuN} καὶ^{Kon} γοῦνα^{DuN} πεσόντος.^G
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.
- [468] Αἴας^N δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐγέγνωνεν^{ImpAkt} ἀμύμονι^{AdjD} Πουλυδάμα^M μαντι^D
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas.
- [469] φράζεο^{PräM/Plmv} Πουλυδάμα^V καί^{Kon} μοι^D_{Pr} νημερτές^{AdjA} ἐνίσπεις^{AorAktlMv}
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an
- [470] ἦ^{Pt} ρ̄^{Pt} οὐχ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ἄντηρ^N Προθοίνορος^G ἀντὶ^{Prp} πεφάσθαι_{PerM/Plnf}
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein
- [471] ἄξιος^{AdjN} οὐ^{Kon} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} κακός^{AdjN} εἴδεται^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ξε^{Pt}
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,
- [472] ἀλλὰ^{Kon} κασίγνητος^N Αὐτήνορος^G ιποδάμοιο^{AdjG}
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden
- [473] ἢ^{Kon} πάις^N. οὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} γενεὴ^A ἄγχιστα^{AdvSup} ἐώκει.^{ImpM/P}
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.
- [474] ἦ^{Pt} ρ̄^{Pt} εὖ^{Adv} γιγνώσκων,^N Τρῶας^A δ'^{Pt} ἄχος^A ἔλλαβε^{AorAkt} θυμόν.^A
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.
- [475] ἐνθ^{Adv} Ἀκάμας^N Πρόμαχον^A Βοῶτιον^{AdjA} οὕτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer
- [476] ἀμφὶ^{Prp} κασίγνητῳ^D βεβαίως^N ΠερAkt δὲ^{Pt} ὡφελκε^{ImpAkt} ποδοῖν.^{DuD}
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.
- [477] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} Ἀκάμας^N ἔκπαγλον^{Adv} ἐπεύξατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἀύσας.^N
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend.
- [478] Ἀργεῖοι^V ίόμωροι^{AdjV} ἀπειλάων^G ἀκόρητοι^{AdjN}
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche
- [479] οὐ^{Pt} θην^{Pt} οἴουσίν^{AdjD} γε^{Pt} πόνος^N τ'^{Pt} ἔσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὥιζὺς^N
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

- [480] ἡμῖν, ^D_{Pr} ἀλλά ^{Kon} ποθεῖ^{Pt} ὅδε ^{Adv} καὶ τακτενέεσθε ^{FuM/P} καὶ ^{Kon} ὅμμες. ^N_{Pr}
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.
- [481] φράζεσθ' ^{PräM/Plmv} ὡς ^{Kon} οὐ ^D_{Pr} Πρόμαχος ^N δεδημηένος ^N_{PerM/P} εύδει ^{PräAkt}
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft
- [482] ἔγχει ^D ἐμῷ, ^{AdjD} ἵνα ^{Kon} μή ^{Kon} τι ^A_{Pr} καὶ σιγνήτοιο ^G γε ^{Pt} ποινὴ ^N
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne
- [483] δηρὸν ^{Adv} ἄτιτος ^{AdjN} οὐ ^{I: PrM/PKnj} τῷ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κε ^{Pt} τις ^N_{Pr} εὔχεται ^{PräM/P} ἄντη ^N
lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand röhmt sich Mann
- [484] γνωτὸν ^{AdjA} εἰνὶ ^{Prp} μεγάροισιν ^D ἀρῆς ^G ἀλκτῆρα ^A λιπέσθαι. ^{AorM/Plnf}
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.
- [485] ὡς ^{Adv} ἔφατ', ^{ImpM/P} Ἀργεῖοισι ^D δέ ^{Pt} ἄχος ^N γένεται ^{AorM/P} εὔξαμενοιο ^G ^{AorM/P}
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten.
- [486] Πηνέλεως ^D δέ ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup} δαιφρονί ^{AdjD} θυμὸν ^A ὅριεν. ^{ImpAkt}
dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte.
- [487] ὀρμήθη ^{AorPas} δέ ^{Pt} Ἀκάμαντος ^G δέ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} οὐχ ^{Kon} ὑπέμεινεν ^{AorAkt} ἔρωτην ^A
stürzte los aber des Akamas der aber nicht bestand Ansturm
- [488] Πηνέλεως ^G ἄνακτος ^G δέ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} οὕτασεν ^{AorAkt} Ἰλιονῆα ^A
des Peneleos Herrn der aber verwundete Ilioneus
- [489] υἱὸν ^A Φόρβαντος ^G πολυμήλου, ^{AdjG} τόν ^A_{Pr} ράπτη ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup}
Sohn des Phorbas viel reichen, den ja am meisten
- [490] Ἑρμεῖας ^N Τρώων ^G ἔφιλει ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} κτήσιν ^A ὅπασσε. ^{AorAkt}
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh.
- [491] τῷ ^D_{Pr} δέ ^{Pt} ἂρτο^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} μήτηρ ^N μοῦνον ^{AdjA} τέκεν ^{AorSAkt} ὕλιονῆα. ^A
dem aber ja von Mutter einzigen gebar Ilioneus.
- [492] τὸν ^A_{Pr} τόθη^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ὄφρύος ^G οὔτα ^{AorAkt} κατ^{Prp} ὄφθαλμοῖο ^G θέμεθλα. ^A
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,
- [493] ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ὥστε ^{AorAkt} γλήνην. ^A δόρυ ^N δέ ^{Pt} ὄφθαλμοῖο ^G διὰ ^{Prp} πρὸ ^{Prp}
aus aber stieß heraus Aug Apfel- Speer aber des Auges hindurch vor
- [494] καὶ ^{Kon} διὰ ^{Prp} ἴνιον ^G ἥλθεν, ^{AorSAkt} δέ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} ἔζετο ^{ImpM/P} χεῖρε ^{DuA} πετάσσας ^N_{AorSAkt}
und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend
- [495] ἄμφω- ^{DuN}_{Pr} Πηνέλεως ^N δέ ^{Pt} ἐρυσσάμενος ^N_{AorM/P} ξίφος ^A ὀξὺ ^{AdjA}
beide- Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

- [496] αὐχένα^A μέσσον^{AdjA} ἔλασσεν, AorAkt
Nacken mittleren stieß,
[497] αὐτῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} πήληκι^D κάρη^A. ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ὅβριμον^{AdjN} ἔγχος^N
mit derselben mit Helm Haupt noch aber gewaltiger Speer
[498] ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ὀφθαλμῷ^D. δὲ^{Pr} δὲ^{Pt} φῆ^{ImpAkt} κώδειαν^A ἀνασχῶν^N AorSAkt
war in dem Auge der aber sprach Helm haube emporgehoben habend
[499] πέφραδέ^{PerAkt} τε^{Pt} Τρώεσσι^D καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N ἔπος^A ηὔδα^{ImpAkt}
verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach
[500] εἰπέμεναί^{AorAktInf} μοι^D Τρῶες^V ἀγαυοῦ^{AdjG} Ἰλιον^G
zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus
[501] πατρὶ^D φίλω^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ^D γοήμεναι^N ἐν^{Prp} μεγάροισιν^D
dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen
[502] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ή^N Προμάχοιο^G δάμαρ^N Ἀλεγνορίδαο^G
auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden
[503] ἀνδρὶ^D φίλω^{AdjD} ἐλθόντι^D AorSAkt γανύσσεται^{, PräM/P} ὅππότε^{Kon} κεν^{Pt} δὴ^{Pt}
dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja
[504] ἐκ^{Prp} Τροίης^G σὺν^{Prp} νηστὶ^D νεώμεθα^{, PräM/P} κοῦροι^N Αχαιῶν^G
aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaeier.
[505] ὡς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τοὺς^A δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντας^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} τρόμος^N ἔλλαβε^{AorAkt} γυῖα^A
so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,
[506] πάπιτηνε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} φύγοι^{AorAktOp} αἰπὺν^{AdjA} ὅλεθρον^A
spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.
[507] ἔσπετε^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D Μοῦσαι^V Ὄλυμπια^{AdjA} δώματα^A ἔχουσαι^N ΠράAkt
sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend
[508] ὅς^N τις^N δὴ^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} βροτόεντα^{AdjA} ἀνδράγρι^A Αχαιῶν^G
wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaeier
[509] ἤρατ',^{AorAkt} ἐπει^{Kon} ὥ^{Pt} ἔκλινε^{AorAkt} μάχην^A κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσίγαιος^{AdjN}
nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.
[510] Αἴας^N ὁ^α πρῶτος^{AdjNSup} Τελαμώνιος^{AdjN} Ὅρτιον^A οὐτα^{AorAkt}
Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete
[511] Γυρτιάδην^A Μυσῶν^G ἦγήτορα^A καρτεροθύμων·^{AdjG}
Gytiaden der Mysier Anführer stark mütiger.

- [512] Φάλκην^A δ'^{Pt} Αντίλοχος^N καὶ^{Kon} Μέρμερον^A ἔξενά· ριξε·^{AorAkt}
Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder.
- [513] Μηριόνης^N δε^{Pt} Μόρυ^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱπποτίωνα^A κατέκτα·^{AorAkt}
Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,
- [514] Τεῦκρος^N δὲ^{Pt} Προθόωνά^A τ'^{Pt} ἐνήρατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} Περιφήτην·^A
Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten.
- [515] Ἀτρεύδης^N δ'^{Pt} ἂρ^{Pt} εἰπειθ'^{Adv} Υπερίνορα^A ποιμένα^A λαῶν^G
Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker
- [516] οὐτα^{AorAkt} κατὰ^{Prp} λαπάρην,^A διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐντερα^A χαλκὸς^N ἀφυσσε^{AorAkt}
verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen
- [517] δηρῶσας^N AorSakt ψυχὴ^N δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} οὐταμένην^A PerM/P ὡτειλὴν^A
vernichtet habend. Seele aber durch verwundet seiende Wunde
- [518] ἔσσουτ'^{ImpM/P} εἰπειγομένη^N ΠräM/P τὸν^A πρ δὲ^{Pt} σκότος^N ὄσσε^{DuA} κάλυψε.^{AorAkt}
elite sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.
- [519] πλείστους^{AdjASup} δ'^{Pt} Αἴας^N εῖλεν^{AorSakt} Οἰλῆος^G ταχὺς^{AdjN} υἱός^N
die meisten aber erlegte des Oileus schneller Sohn.
- [520] οὐ^{Kon} γάρ^{Pt} οἱ^D πρ τις^N πρ ὁμοῖος^{AdjN} εἰποπέσθαι^{AorM/PInf} ποσὶν^D ἦν^{ImpAkt}
nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war
- [521] ἀνδρῶν^G τρεσσάντων,^G ΠräAkt ὅτε^{Kon} τε^{Pt} Ζεὺς^N ἐν^{Prp} φόβον^A ὅρσῃ^{AorAktKnj}
der Männer fliehender, wann auch in Furcht aufstachelt.